Bundesgesetzblatt

Teil II

1960	Ausgegeben zu Bonn am 3. Dezember 1960	Nr. 58

Bekanntmachung zu dem Übereinkommen über die Handelsschulden von Personen mit Sitz in der Türkei

Vom 24. November 1960

In Paris sind am 11. Mai 1959 von den Bevollmächtigten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ein Übereinkommen über die Handelsschulden von Personen mit Sitz in der Türkei und ein Protokoll über die vorläufige Anwendung des Übereinkommens über Handelsschulden von Personen mit Sitz in der Türkei unterzeichnet worden.

Die deutsche Ratifikationsurkunde zu dem Übereinkommen ist nach seinem Artikel 16 Abs. b am 21. April 1960 beim Generalsekretär der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit in Paris hinterlegt worden. Der Tag, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel 16 Abs. c für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, wird im Bundesgesetzblatt bekanntgegeben werden.

Das Protokoll ist nach seinen Ziffern 3 und 4 für die Bundesrepublik Deutschland

am 11. Mai 1959

in Kraft getreten.

Das Übereinkommen und das Protokoll werden nachstehend in englischer und französischer Sprache mit einer deutschen Übersetzung veröffentlicht.*)

Auf Grund des Übereinkommens vom 11. Mai 1959 haben die Bevollmächtigten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Türkischen Republik in Ankara am 26. Juni 1959 ein Abkommen über die technischen Einzelheiten der Durchführung des Übereinkommens über die Handelsschulden von Personen mit Sitz in der Türkei unterzeichnet. Das Abkommen, das nach seinem Artikel VIII

am 26. Juni 1959

in Kraft getreten ist, wird nachstehend in französischer Sprache mit einer deutschen Übersetzung veröffentlicht.*)

Bonn, den 24. November 1960

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
van Scherpenberg

Der Bundesminister für Wirtschaft
In Vertretung
Westrick

*) Die deutsche Übersetzung ist auch im Bundesanzeiger Nr. 156 vom 18. August 1959 veröffentlicht worden.

Z 1998 A

Übereinkommen über die Handelsschulden von Personen mit Sitz in der Türkei

Agreement on Commercial Debts Owed by Residents of Turkey

Accord sur les dettes commerciales de personnes résidant en Turquie

THE GOVERNMENTS of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation, and the Turkish Republic (hereinafter called the "Turkish Government");

CONSIDERING that they are Members of the Organisation for European Economic Co-operation (hereinafter called the "Organisation");

CONSIDERING that on 29th July, 1958, the Council of the Organisation adopted a Resolution concerning the Turkish Stabilisation Programme (hereinafter called the "Resolution") by which it took note of a declaration by the Turkish Government that the terms of servicing debts owed by residents of Turkey to residents of the countries of the other Contracting Parties must be revised;

NOTING that after the expiration of the standstill on transfers of which the Organisation took note by the Resolution, the Turkish Government will be able, within the framework of the present Agreement, to resume, on the dates provided therein, the transfer of payments in respect of certain categories of such debts;

RECOGNISING that, to this end, a common effort appears necessary;

LES GOUVERNEMENTS de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède, de la Confédération Suisse et de la République de Turquie (appelé ci-dessous le « Gouvernement turc »);

CONSIDÉRANT qu'ils sont membres de l'Organisation Européenne de Coopération Économique (appelée ci-dessous l'« Organisation »);

CONSIDÉRANT que, le 29 juillet 1958, le Conseil de l'Organisation a adopté une Résolution concernant le Programme de Stabilisation de la Turquie (appelée ci-dessous la « Résolution »), dans laquelle il prenait note d'une déclaration du Gouvernement turc indiquant qu'un aménagement du service des dettes de personnes résidant en Turquie envers des personnes résidant dans les pays des autres Parties Contractantes devait être effectué;

CONSTATANT qu'à l'expiration du moratoire de transfert dont l'Organisation avait pris note dans la Résolution, le Gouvernement turc pourra reprendre, dans le cadre du présent Accord, aux dates prévues par ledit Accord, le transfert des paiements relatifs à certaines catégories de dettes de personnes résidant en Turquie;

RECONNAISSANT qu'à cet effet un effort commun se révèle nécessaire;

(Übersetzung)

DIE REGIERUNGEN der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Österreich, des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, der Französischen Republik, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs Norwegen, des Königreichs der Niederlande, der Portugiesischen Republik, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland, des Königreichs Schweden, der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik (nachstehend als die „türkische Regierung" bezeichnet) —

IN DER ERWÄGUNG, daß sie Mitglieder der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit (nachstehend als die „Organisation" bezeichnet) sind,

IN DER ERWÄGUNG, daß der Rat der Organisation am 29. Juli 1958 eine das Stabilisierungsprogramm der Türkei betreffende Entschließung (nachstehend als die „Entschließung" bezeichnet) angenommen hat, in der er eine Erklärung der türkischen Regierung zur Kenntnis nahm, daß die Bedingungen des Schuldendienstes der Schulden von Personen mit Sitz in der Türkei gegenüber Personen mit Sitz in den Ländern der übrigen Vertragsparteien geändert werden müßten,

IM HINBLICK DARAUF, daß die türkische Regierung nach Ablauf des Transfermoratoriums, von dem die Organisation in der Entschließung Kenntnis genommen hatte, im Rahmen dieses Übereinkommens in der Lage sein wird, zu den darin vorgesehenen Terminen den Transfer bestimmter Kategorien dieser Schuldenzahlungen wieder aufzunehmen,

IN DER ERKENNTNIS, daß hierfür gemeinsame Anstrengungen notwendig erscheinen,

CONSIDERING that the Organisation requested, in its Resolution, the Governments concerned to agree upon arrangements for the repayment of such debts due or falling due within the next years, and the spreading of their repayment over a period, taking into account the ability of Turkey to pay, given the requirements and the expected results of the Turkish Stabilisation Programme;

DESIROUS of giving effect to these principles in the provisions of the present Agreement;

CONSIDERING that, on 30th January, 1959, the Council of the Organisation adopted a Decision concerning the Execution and Development of the Turkish Stabilisation Programme and the Granting by the European Fund of Credit to Turkey in which it recommended its Member Governments to urge the residents of their respective countries who have concluded with residents of Turkey contracts, the execution of which began before 5th August, 1958, to negotiate with the latter the necessary changes in that part of the contracts which had not been carried out before 5th August, 1958, and for which payment will be due before 1st January, 1964, so that the terms will be more favourable, taking account of the Stabilisation Programme, to the residents of Turkey, it being understood that these terms will not be more favourable to the debtor than the terms provided for the spreading of the repayment of certain categories of debts in the present Agreement;

CONSIDERING that a Conference which dealt with financial aid to Turkey and the commercial debts owed by residents of Turkey was held under the auspices of the Organisation from 22nd September, 1958, to 6th May, 1959, in which the Contracting Parties and the Government of the United States of America took part and at which the present Agreement was elaborated;

NOTING that, at that Conference, the Turkish Government and the Government of the United States of America expressed their intention to exchange Notes in respect of commercial debts owed by residents of Turkey to United States creditors; and

CONSIDÉRANT que, dans la Résolution, l'Organisation a demandé aux gouvernements intéressés de convenir d'arrangements relatifs au remboursement de telles dettes, qui sont échues ou qui viendront à échéance dans les prochaines années, et à un étalement dans le temps de leur règlement, compte tenu des possibilités de paiement de la Turquie, en fonction des besoins et résultats escomptés du Programme de Stabilisation de ce pays;

DÉSIREUX de donner effet à ces principes par les dispositions du présent Accord;

CONSIDÉRANT que, le 30 janvier 1959, le Conseil de l'Organisation a adopté une Décision concernant la mise en œuvre et le développement du Programme de Stabilisation de la Turquie et l'octroi à ce pays d'un crédit par le Fonds Européen, Décision aux termes de laquelle il recommandait aux gouvernements membres d'inciter les personnes résidant dans leurs pays respectifs, qui auraient conclu, avec des personnes résidant en Turquie, des contrats dont l'exécution aurait commencé avant le 5 août 1958, à ouvrir avec celles-ci des négociations en vue d'apporter à la partie de ces contrats qui n'avait pas encore été exécutée à la date du 5 août 1958 et dont le paiement doit être effectué avant le 1er janvier 1964, des modifications destinées à en rendre les conditions plus favorables aux personnes résidant en Turquie, compte tenu du Programme de Stabilisation, étant entendu que ces conditions ne seraient pas plus favorables pour les débiteurs que celles qui sont fixées dans le plan d'étalement dans le temps établi pour le règlement de certaines catégories de dettes visées par le présent Accord;

CONSIDÉRANT qu'une Conférence, qui a traité de l'aide financière à la Turquie et des dettes commerciales de personnes résidant en Turquie, s'est tenue, sous l'égide de l'Organisation, du 22 septembre 1958 au 6 mai 1959, Conférence à laquelle les Parties Contractantes et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont pris part et au cours de laquelle le présent Accord a été élaboré;

NOTANT qu'au cours de cette Conférence, le Gouvernement turc et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont fait connaître leur intention de procéder à un échange de notes concernant les dettes commerciales de personnes résidant en Turquie envers les créanciers des États-Unis;

IN DER ERWÄGUNG, daß die Organisation in ihrer Entschließung die beteiligten Regierungen ersucht hat, Regelungen betreffend die Rückzahlung der fälligen oder in den nächsten Jahren fällig werdenden Schulden und betreffend den Tilgungsplan für die Rückzahlung zu vereinbaren, wobei die Zahlungsfähigkeit der Türkei nach Maßgabe des Bedarfs und der erwarteten Ergebnisse des türkischen Stabilisierungsprogramms zu berücksichtigen ist,

IN DEM WUNSCHE, diesen Grundsätzen durch die Bestimmungen dieses Übereinkommens Wirkung zu verleihen,

IN DER ERWÄGUNG, daß der Rat der Organisation am 30. Januar 1959 einen Beschluß über die Durchführung und Ausgestaltung des türkischen Stabilisierungsprogramms und die Gewährung eines Kredits an die Türkei durch den Europäischen Fonds gefaßt hat, worin er den Mitgliedsregierungen empfahl, den Personen mit Sitz in ihren Ländern, die mit Personen mit Sitz in der Türkei Verträge abgeschlossen haben, deren Erfüllung vor dem 5. August 1958 begann, nahezulegen, mit den letztgenannten Personen Verhandlungen aufzunehmen, um bezüglich des Teils dieser Verträge, der am 5. August 1958 noch nicht erfüllt worden war und bei dem die Zahlung vor dem 1. Januar 1964 bewirkt werden muß, Vereinbarungen zu treffen, die unter Berücksichtigung des Stabilisierungsprogramms die Vertragsbedingungen für die Personen mit Sitz in der Türkei günstiger gestalten, wobei davon ausgegangen wurde, daß die Vertragsbedingungen für die Schuldner nicht günstiger sein sollen als diejenigen, die in dem Tilgungsplan festgelegt werden, der für die Rückzahlung bestimmter von diesem Übereinkommen erfaßter Schuldenkategorien aufgestellt wird,

IN DER ERWÄGUNG, daß die Organisation vom 22. September 1958 bis zum 6. Mai 1959 eine Konferenz über die Finanzhilfe an die Türkei und über die Handelsschulden von Personen mit Sitz in der Türkei abgehalten hat, an der die Vertragsparteien und die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika teilgenommen haben und in deren Verlauf dieses Übereinkommen ausgearbeitet wurde,

IM HINBLICK DARAUF, daß auf dieser Konferenz die türkische Regierung und die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika die Absicht geäußert haben, Noten betreffend die Handelsschulden von Personen mit Sitz in der Türkei gegenüber Gläubigern in den Vereinigten Staaten auszutauschen, und

CONSIDERING that the principle of approximate equality of treatment between the various States whose Governments, together with the Turkish Government, have taken part in the said Conference should inspire that Exchange of Notes as well as the various bilateral Agreements which will be concluded by those Governments with the Turkish Government in order to agree on certain technical arrangements for the spreading of the repayment of such debts;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Scope of the Agreement

(a) The Contracting Parties recognise that the establishment, by virtue of the present Agreement, of the instalment scheme for the repayment of debts owed by residents of Turkey to residents of countries of the other Contracting Parties and its implementation will not affect the rights and obligations of the individual creditors, debtors or guarantors concerned.

(b) Equally, the Contracting Parties recognise that the only obligations which will be undertaken by the Turkish Government in order to ensure the settlement of debts owed by residents of Turkey, belonging to categories for which the present Agreement provides, shall be the obligations defined therein and in the bilateral Agreements concluded in pursuance of Article 13.

Article 2

Definitions

For the purposes of the present Agreement and of Annex I thereto:

1. "bilateral Agreement" shall hereinafter mean an Agreement entered into in pursuance of Article 13;
2. "annual transfer" shall have the meaning defined in paragraph (a) of Article 7;
3. "creditor" shall have the meaning defined in paragraph (a) of Article 3;
4. "debtor" shall have the meaning defined in paragraph (a) of Article 3;
5. "debt" shall mean any debt, as qualified in Article 3, which will be settled under the present Agreement;
6. "debt to United States creditors" shall mean a debt of any of the categories defined in Article 3 which, however, is owed to a

CONSIDÉRANT que le principe d'une égalité approximative de traitement entre les divers États dont les gouvernements ont pris part, ainsi que le Gouvernement turc, à ladite Conférence, devrait inspirer cet échange de notes aussi bien que les divers Accords bilatéraux qui seront conclus par lesdits gouvernements avec le Gouvernement turc en vue de convenir de certaines modalités techniques pour l'étalement dans le temps du règlement de telles dettes;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article 1

Portée de l'Accord

a. Les Parties Contractantes reconnaissent que l'établissement, en vertu du présent Accord, ainsi que la mise en œuvre du plan d'étalement dans le temps du règlement des dettes de personnes résidant en Turquie envers des personnes résidant dans les pays des autres Parties Contractantes, n'affecteront pas les droits et obligations des divers créanciers, débiteurs ou garants intéressés.

b. De même, les Parties Contractantes reconnaissent que les seules obligations qu'assumera le Gouvernement turc en vue d'assurer le règlement des dettes de personnes résidant en Turquie, appartenant aux catégories visées par le présent Accord, sont celles définies dans ledit Accord et dans les Accords bilatéraux conclus en application de l'Article 13.

Article 2

Définitions

Aux fins du présent Accord et de son Annexe I ci-jointe:

1. l'expression «Accord bilatéral» a, ci-après, le sens d'accord conclu en application de l'Article 13;
2. l'expression «annuité transférée» a le sens défini au paragraphe a. de l'Article 7;
3. le terme «créancier» a le sens défini au paragraphe a. de l'Article 3;
4. le terme «débiteur» a le sens défini au paragraphe a. de l'Article 3;
5. le terme «dette» désigne toute dette, répondant aux conditions prévues à l'Article 3, qui sera réglée conformément au présent Accord;
6. l'expression «dette envers les créanciers des États-Unis» désigne toute dette appartenant à l'une quelconque des catégories

IN DER ERWÄGUNG, daß der Grundsatz einer möglichst gleichen Behandlung der verschiedenen Staaten, deren Regierungen zusammen mit der türkischen Regierung an der erwähnten Konferenz teilgenommen haben, für die verschiedenen zweiseitigen Abkommen maßgebend sein soll, die von den genannten Regierungen mit der türkischen Regierung abgeschlossen werden, um bestimmte technische Einzelheiten bezüglich des Tilgungsplans für die Rückzahlung dieser Schulden zu vereinbaren —

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

Geltungsbereich des Übereinkommens

(a) Die Vertragsparteien erkennen an, daß der in diesem Übereinkommen aufgestellte Tilgungsplan für die Rückzahlung von Schulden von Personen mit Sitz in der Türkei gegenüber Personen mit Sitz in den Ländern der übrigen Vertragsparteien und seine Durchführung nicht die Rechte und Verpflichtungen der betreffenden einzelnen Gläubiger, Schuldner oder Bürgen berühren darf.

(b) Ebenso erkennen die Vertragsparteien an, daß die Verpflichtungen, die von der türkischen Regierung übernommen werden, um die Rückzahlung der Schulden von Personen mit Sitz in der Türkei sicherzustellen, sich auf die Kategorien beschränken, die in diesem Übereinkommen und in den von der türkischen Regierung nach Artikel 13 geschlossenen zweiseitigen Abkommen festgelegt werden.

Artikel 2

Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Übereinkommens und seiner Anlage I bedeuten:

1. „zweiseitiges Abkommen": ein nach Artikel 13 geschlossenes Abkommen;
2. „jährlich zu transferierende Zahlung": den in Artikel 7 Buchstabe (a) bezeichneten Transfer;
3. „Gläubiger": die in Artikel 3 Buchstabe (a) bezeichnete Person;
4. „Schuldner": die in Artikel 3 Buchstabe (a) bezeichnete Person;
5. „Schuld": jede in Artikel 3 bezeichnete Schuld, die nach diesem Übereinkommen zurückgezahlt wird;
6. „Schuld gegenüber Gläubigern in den Vereinigten Staaten von Amerika": eine Schuld irgendeiner der in Artikel 3 bezeich-

person resident in the United States of America;

7. "duly authorised by the Turkish authorities" shall mean authorised by the competent Turkish authorities in conformity with the Turkish laws, rules and regulations as interpreted by them when the corresponding authorisation or licence was granted;

8. "appropriate institution" of a Contracting Party shall mean the Central Bank or other institution designated for the purposes of the present Agreement in a bilateral Agreement;

9. "moratorium interest" shall have the meaning defined in paragraph (a) of Article 10;

10. "contractual moratorium interest" shall have the meaning defined in paragraph (b) of Article 10;

11. "appropriate currency" shall have the meaning defined in paragraph (d) of Article 5;

12. "total amount of annual transfers" shall have the meaning defined in paragraph (b) of Article 7;

13. "parity" shall have the meaning defined in paragraph (d) of Article 7;

14. "creditor country" shall mean a country, other than the Republic of Turkey, the Government of which is a Contracting Party to the present Agreement and shall include any territory for the international relations of which the Contracting Party concerned is responsible; "all the creditor countries" shall refer to the countries of all the Contracting Parties other than the Turkish Government, but shall also include the United States of America;

15. "instalment scheme" shall mean the arrangements which are established by the present Agreement;

16. "payment in the process of transfer" shall mean a payment, in appropriate currency, of which the Turkish Government shall ensure the transfer in accordance with Article 6 to the extent that its transfer has not taken place; it shall, however, include, until they should have been transferred in accordance with Article 8, any payments the counterpart of which has been used in Turkey by virtue of Article 9;

définies à l'Article 3, ladite dette étant toutefois due à une personne résidant aux États-Unis d'Amérique;

7. l'expression « dûment autorisé par les Autorités turques » signifie que les Autorités turques compétentes ont donné leur autorisation, conformément à la législation et à la réglementation turques, telles qu'elles ont été interprétées par ces Autorités lors de l'octroi des autorisations ou licences;

8. l'expression « institution appropriée » d'une Partie Contractante désigne la Banque Centrale ou toute autre institution désignée, aux fins du présent Accord, dans un Accord bilatéral;

9. l'expression « intérêt moratoire » a le sens défini au paragraphe a. de l'Article 10;

10. l'expression « intérêt moratoire contractuel » a le sens défini au paragraphe b. de l'Article 10;

11. l expression « monnaie appropriée » a le sens défini au paragraphe d. de l'Article 5;

12. l'expression « montant total des annuités transférées » a le sens défini au paragraphe b. de l'Article 7;

13. le terme « parité » a le sens défini au paragraphe d. de l'Article 7;

14. l'expression « pays créancier » désigne tout pays, autre que la République de Turquie, dont le gouvernement est Partie au présent Accord et comprend tout territoire dont la Partie Contractante intéressée assume la représentation internationale; l'expression « tout pays créancier » se rapporte à toutes les Parties Contractantes autres que le Gouvernement turc, mais comprend aussi les États-Unis d'Amérique;

15. l'expression « plan d'étalement dans le temps » signifie les arrangements qui sont établis par le présent Accord;

16. l'expression « versement en instance de transfert » désigne un paiement, en monnaie appropriée, dont le Gouvernement turc doit assurer le transfert, conformément à l'Article 6, dans la mesure où le transfert n'a pas eu lieu; toutefois, elle comprend aussi tout versement dont la contrevaleur a été utilisée en Turquie en vertu de l'Article 9, jusqu'au moment où il aurait dû être transféré conformément à l'Article 8;

neten Kategorien, soweit die Schuld gegenüber einer Person mit Sitz in den Vereinigten Staaten von Amerika besteht;

7. „ordnungsgemäß von den türkischen Behörden genehmigt": nach den türkischen Rechts- und Verwaltungsvorschriften von den zuständigen türkischen Behörden in dem Sinne genehmigt, wie sie von diesen Behörden ausgelegt wurden, als die entsprechende Genehmigung oder Lizenz erteilt wurde;

8. „zuständige Institution" einer Vertragspartei: die Zentralbank oder eine andere Institution, die für die Zwecke dieses Übereinkommens in einem zweiseitigen Abkommen bezeichnet wird;

9. „Verzugszinsen": die in Artikel 10 Buchstabe (a) bezeichneten Zinsen;

10. „vertragliche Verzugszinsen": die in Artikel 10 Buchstabe (b) bezeichneten Zinsen;

11. „geeignete Währung": die in Artikel 5 Buchstabe (d) bezeichnete Währung;

12. „Gesamtbetrag der jährlich zu transferierenden Zahlungen": die in Artikel 7 Buchstabe (b) bezeichneten Zahlungen;

13. „Parität": die in Artikel 7 Buchstabe (d) bezeichnete Parität;

14. „Gläubigerland": ein Land außer der Türkischen Republik, dessen Regierung Partei dieses Übereinkommens ist, einschließlich aller Hoheitsgebiete, für deren internationale Beziehungen die betreffende Partei verantwortlich ist; „sämtliche Gläubigerländer": die Länder aller Vertragsparteien mit Ausnahme der türkischen Regierung, jedoch einschließlich der Vereinigten Staaten von Amerika;

15. „Tilgungsplan": die in diesem Übereinkommen getroffenen Regelungen;

16. „zu transferierende Zahlung": eine Zahlung in geeigneter Währung, deren Transfer die türkische Regierung nach Artikel 6 vorzunehmen hat, soweit dieser Transfer noch nicht erfolgt ist; jedoch umfaßt dieser Ausdruck auch jede Zahlung, deren Gegenwert nach Artikel 9 in der Türkei verwendet worden ist, bis zu dem Zeitpunkt, an dem sie nach Artikel 8 hätte transferiert werden müssen;

17. "31st December" of any year, used as a reference date, shall refer to the position of accounts as at close of business on that date.

17. l'expression « 31 décembre », utilisée comme date de référence, se rapporte, pour toute année, à la position des comptes lors de la clôture des opérations à cette date.

17. der Ausdruck „31. Dezember", als Stichtag verwendet, bezieht sich auf den Kontostand bei Geschäftsschluß an diesem Tage.

Article 3

The Debts

(a) Subject to Article 4, the provisions of the present Agreement shall apply to any debt owed by a person resident in Turkey, as original debtor or guarantor, to a person resident in a creditor country (which persons are hereinafter called, respectively, "debtor" and "creditor") provided that:

(i) the debt arises in respect of a contract relating to the import of goods or a transaction relating to services, duly authorised by the Turkish authorities;

(ii) the goods were delivered or the services rendered before 5th August, 1958; and

(iii) payment in respect of the debt is due or falls due before 1st January, 1964.

(b) The term "debt" shall equally include any contractual interest thereon due or falling due before 1st January, 1964, as well as contractual moratorium interest which has fallen due before the date of the signature of the present Agreement.

Article 3

Les dettes

a. Sous réserve des dispositions de l'Article 4, les dispositions du présent Accord s'appliqueront à toute dette d'une personne résidant en Turquie, à titre de débiteur initial ou de garant, envers une personne résidant dans un pays créancier (lesdites personnes étant appelées ci-dessous, respectivement, le « débiteur » ou le « créancier »), à condition:

i. que la dette découle d'un contrat relatif à l'importation de biens ou d'une transaction relative à des services, dûment autorisés par les Autorités turques;

ii. que les prestations de biens ou de services aient été effectuées avant le 5 août 1958;

iii. que le paiement afférent à la dette soit venu à échéance, ou vienne à échéance, avant le 1er janvier 1964.

b. Le terme « dette » comprend également tout intérêt contractuel échu ou à échoir jusqu'à la date du 1er janvier 1964, ainsi que les intérêts moratoires contractuels qui sont échus jusqu'à la date de signature du présent Accord.

Artikel 3

Die Schulden

(a) Vorbehaltlich des Artikels 4 gelten die Bestimmungen dieses Übereinkommens für jede Schuld eines ursprünglichen Schuldners oder eines Bürgen mit Sitz in der Türkei gegenüber einer Person mit Sitz in einem Gläubigerland (wobei diese Personen nachstehend als Schuldner bzw. Gläubiger bezeichnet werden), sofern

(i) sich die Schuld auf eine von den türkischen Behörden ordnungsgemäß genehmigte Wareneinfuhr oder Dienstleistungstransaktion bezieht,

(ii) vor dem 5. August 1958 die Waren geliefert oder die Dienste geleistet worden sind und

(iii) die Zahlung der Schuld vor dem 1. Januar 1964 fällig ist oder fällig wird.

(b) Der Ausdruck „Schuld" umfaßt auch alle hierfür vor dem 1. Januar 1964 fälligen oder fällig werdenden vertraglichen Zinsen sowie die vor Unterzeichnung dieses Übereinkommens fällig gewordenen vertraglichen Verzugszinsen.

Article 4

Exceptions

The provisions of the present Agreement shall not apply to the execution of:

(i) any obligation for the settlement of which funds are set aside from the proceeds of exports from Turkey in accordance with the terms of a special contract entered into before 5th August, 1958, duly authorised by the Turkish authorities, and listed in a bilateral Agreement;

(ii) any payment due on or after 5th August, 1958, in respect of a current invisible transaction with the exception of contractual interest as provided in paragraph (b) of Article 3;

(iii) the repayment of any loan on security and the payment of interest, banking commissions or other charges in respect thereof;

Article 4

Dérogations

Les dipositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'exécution:

i. de toute obligation dont le règlement fait l'objet d'un prélèvement sur les recettes d'exportation de la Turquie, en application d'un contrat spécial conclu avant le 5 août 1958, dûment autorisé par les Autorités turques et figurant sur une liste annexée à un Accord bilatéral;

ii. de tout paiement dû, à compter du 5 août 1958 inclus, au titre de transactions invisibles courantes, à l'exception de tout intérêt contractuel, tel qu'il est prévu au paragraphe b. de l'Article 3;

iii. du remboursement d'un prêt sur nantissement, ainsi que du versement des intérêts, des commissions bancaires ou des charges diverses y afférents;

Artikel 4

Ausnahmen

Dieses Übereinkommen findet keine Anwendung auf

(i) alle Verpflichtungen, für deren Erfüllung Mittel aus den türkischen Ausfuhrerlösen bereitgestellt sind auf Grund eines vor dem 5. August 1958 abgeschlossenen, von den türkischen Behörden ordnungsgemäß genehmigten Sondervertrags, der in einer Anlage zu einem zweiseitigen Abkommen verzeichnet ist,

(ii) alle vom 5. August 1958 an fälligen Zahlungen auf Grund unsichtbarer Transaktionen mit Ausnahme der vertraglichen Zinsen im Sinne des Artikels 3 Buchstabe (b),

(iii) die Rückzahlung aller besicherten Anleihen und die Zahlung diesbezüglicher Zinsen, Bankprovisionen oder sonstiger Lasten,

(iv) the repayment of any loan granted to the Turkish Government by any other Contracting Party and the payment of interest in respect thereof; and

(v) any payment in respect of goods delivered or services rendered within the framework of an international Agreement entered into before 5th August, 1958, which is specified in certain bilateral Agreements.

iv. du remboursement de tout emprunt accordé au Gouvernement turc par une autre Partie Contractante et du versement des intérêts y afférents;

v. de tout paiement afférent à des prestations de biens ou de services, effectuées dans le cadre d'un Accord international, conclu avant le 5 août 1958 et spécifié dans certains Accords bilatéraux.

(iv) die Rückzahlung aller der türkischen Regierung von einer anderen Vertragspartei gewährten Anleihen und die Zahlung diesbezüglicher Zinsen und

(v) alle Zahlungen für Waren oder Dienste, die im Rahmen eines vor dem 5. August 1958 geschlossenen und in bestimmten zweiseitigen Abkommen näher bezeichneten internationalen Übereinkommens geliefert bzw. geleistet worden sind.

Article 5

Payments

(a) Payments in Turkish Lira in respect of debts shall be made to the Central Bank of the Republic of Turkey which shall accept any such payment on the date of maturity duly authorised by the Turkish authorities provided that:

(i) the obligation to make any such payment remains an obligation solely incumbent upon the debtor;

(ii) an application for transfer of the payment duly authorised by the Turkish authorities has been or will be submitted to that Central Bank; and

(iii) in the case of a debt expressed in a currency other than Turkish currency, the amount of the payment shall be calculated at the effective rate of exchange ruling in Turkey in accordance with Turkish regulations on the date on which the payment has been made or is deemed to have been made in accordance with paragraph (b).

(b) Whenever the debtor, owing to his special status by virtue of Turkish legislation, rules or regulations, is duly authorised by the Turkish authorities to make the payment after the date on which it is due, the payment shall be deemed to have been made, for the purposes of the present Agreement but subject to paragraph (a) (ii) of Article 6, on the date originally authorised in respect thereof.

(c) The Central Bank of the Republic of Turkey shall notify, as soon as possible, the appropriate institution of the creditor country concerned of:

(i) any payment made to that Central Bank in respect of a debt before the date of the coming into force of the present Agreement or deemed to have been made

Article 5

Versements

a. Les versements en livres turques, au titre des dettes, seront effectués à la Banque Centrale de la République de Turquie, qui les acceptera à la date d'échéance dûment autorisée par les Autorités turques, à condition:

i. que l'obligation d'effectuer lesdits versements continue d'incomber exclusivement au débiteur;

ii. qu'une demande de transfert du versement dûment autorisé par les Autorités turques ait été ou soit soumise à ladite Banque Centrale;

iii. que, s'il s'agit d'une dette libellée en une monnaie autre que la monnaie turque, le montant du versement soit calculé au taux de change effectif appliqué en Turquie conformément à la réglementation turque en vigueur à la date où le versement a été effectué, ou est censé avoir été effectué, conformément au paragraphe b.

b. Dans le cas où, en vertu d'un régime particulier qui lui est accordé par la législation ou la réglementation turque, le débiteur est dûment autorisé par les Autorités turques à effectuer le versement après la date à laquelle celui-ci est exigible, le versement sera censé avoir été effectué, aux fins du présent Accord, à la date initiale autorisée pour ce versement, sous réserve des dispositions du paragraphe a. ii. de l'Article 6.

c. La Banque Centrale de la République de Turquie notifiera, dès que possible, à l'institution appropriée du pays créancier intéressé:

i. tout versement effectué à ladite Banque Centrale, au titre d'une dette, avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou censé avoir été effectué avant cette date, con-

Artikel 5

Zahlungen

(a) Die Zahlungen in türkischen Pfunden erfolgen bei der Zentralbank der Türkischen Republik, die alle derartigen Zahlungen an dem von den türkischen Behörden ordnungsgemäß genehmigten Fälligkeitstag entgegennimmt, mit der Maßgabe, daß

(i) die Verpflichtung zur Vornahme dieser Zahlungen weiterhin ausschließlich dem Schuldner obliegt,

(ii) ein Antrag auf Transfer der von den türkischen Behörden ordnungsgemäß genehmigten Zahlung bei dieser Zentralbank eingereicht ist oder eingereicht wird und

(iii) im Falle einer auf eine andere als die türkische Währung lautenden Schuld der Betrag der Zahlung zu dem tatsächlichen Wechselkurs errechnet wird, der in der Türkei gemäß den türkischen Vorschriften an dem Tage gilt, an dem die Zahlung geleistet worden ist oder nach Buchstabe (b) als geleistet gilt.

(b) In den Fällen, in denen der Schuldner auf Grund einer besonderen Rechtsstellung, die ihm von den türkischen Rechts- oder Verwaltungsvorschriften eingeräumt wird, von den türkischen Behörden ordnungsgemäß ermächtigt ist, die Zahlung erst nach dem Fälligkeitstag zu leisten, gilt vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 6 (a) (ii) die Zahlung im Sinne dieses Übereinkommens als an dem Tage geleistet, der für die Zahlung ursprünglich genehmigt worden ist

(c) Die Zentralbank der Türkischen Republik notifiziert so bald wie möglich der zuständigen Institution des beteiligten Gläubigerlandes

(i) jede Zahlung, die an die Zentralbank vor dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens auf eine Schuld geleistet worden ist oder gemäß Buchstabe (b) als vor diesem

to it in accordance with paragraph (b) before that date which has not been previously transferred to the creditor; and

(ii) any payment made to that Central Bank in accordance with paragraph (a) or deemed to have been made to it in accordance with paragraph (b) as from that date.

(d) The notification shall indicate:

(i) the amount of the payment made to the Central Bank of the Republic of Turkey, in Turkish Lira; and

(ii) the amount of that payment expressed in the same currency in which the underlying obligation duly authorised by the Turkish authorities is expressed or, in the case of a debt expressed in Turkish Lira, in the currency of the creditor country in which the creditor is resident (the appropriate of such currencies hereinafter called "appropriate currency"). For the purposes of this calculation, the rate of exchange applied shall be the effective rate of exchange ruling in Turkey in accordance with Turkish regulations on the date on which the payment has been made or is deemed to have been made in accordance with paragraph (b).

Article 6

Obligations Arising from the Application of Article 5

The Turkish Government shall ensure:

(a) that each payment made to the Central Bank of the Republic of Turkey in accordance with Article 5 shall:

(i) subject to the provisions of Article 9, remain with that Central Bank until its transfer;

(ii) be transferred, in accordance with the provisions of Article 7, to the creditor concerned in the appropriate currency at the rate of exchange ruling in Turkey in accordance with Turkish regulations on the date on which the payment was made or is deemed to have been made in accord-

formément au paragraphe b., et non encore transféré au créancier;

ii. tout versement effectué à ladite Banque Centrale, conformément au paragraphe a., ou censé avoir été effectué, conformément au paragraphe b., à partir de cette date.

d. La notification indiquera:

i. le montant du versement effectué en livres turques à la Banque Centrale de la République de Turquie;

ii. le montant dudit versement exprimé en la même monnaie que l'obligation d'origine dûment autorisée par les Autorités turques, ou, dans le cas d'une dette libellée en livres turques, dans la monnaie du pays créancier où réside le créancier (l'une ou l'autre monnaie étant appelée ci-dessous «la monnaie appropriée»). Pour faire ce calcul, le taux de change à employer sera le taux de change effectif appliqué en Turquie conformément à la réglementation turque en vigueur à la date où le versement a été effectué, ou est censé avoir été effectué, conformément au paragraphe b.

Article 6

Obligations découlant de l'application de l'Article 5

Le Gouvernement turc fera en sorte:

a. que chaque versement effectué à la Banque Centrale de la République de Turquie, conformément à l'Article 5:

i. demeure, sous réserve des dispositions de l'Article 9, auprès de ladite Banque Centrale jusqu'à son transfert;

ii. soit transféré au créancier intéressé, conformément aux dispositions de l'Article 7, dans la monnaie appropriée, au taux de change appliqué en Turquie conformément à la réglementation turque en vigueur à la date où le versement a été effectué, ou est censé avoir été effectué, conformément au paragraphe b.

Tage geleistet gilt und noch nicht dem Gläubiger überwiesen worden ist, und

(ii) jede an diese Zentralbank gemäß Buchstabe (a) geleistete oder gemäß Buchstabe (b) von diesem Tage an als geleistet geltende Zahlung.

(d) In der Notifikation sind zu vermerken:

(i) der Betrag der an die Zentralbank der Türkischen Republik in türkischen Pfunden geleisteten Zahlung und

(ii) der Betrag dieser Zahlung in der gleichen Währung, auf welche die von den türkischen Behörden ordnungsgemäß genehmigte, zugrunde liegende Verbindlichkeit lautet, oder, im Falle einer auf türkische Pfunde lautenden Schuld, in der Währung des Gläubigerlandes, in welchem der Gläubiger seinen Sitz hat (wobei die eine oder andere dieser Währungen im folgenden als „geeignete Währung" bezeichnet wird). Bei dieser Berechnung ist der tatsächliche Wechselkurs zugrunde zu legen, der in der Türkei gemäß den türkischen Vorschriften an dem Tage gilt, an dem die Zahlung geleistet worden ist oder nach Buchstabe (b) als geleistet gilt.

Artikel 6

Verpflichtungen, die sich aus der Anwendung des Artikels 5 ergeben

Die türkische Regierung trägt dafür Sorge,

(a) daß jede an die Zentralbank der Türkischen Republik nach Artikel 5 geleistete Zahlung

(i) vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 9 bei dieser Zentralbank bis zu ihrem Transfer deponiert bleibt,

(ii) gemäß Artikel 7 an den betreffenden Gläubiger in der geeigneten Währung zu dem Wechselkurs transferiert wird, der nach den türkischen Vorschriften in der Türkei an dem Tage gilt, an dem die Zahlung geleistet worden ist oder gemäß Artikel 5 Buchstabe (b) als geleistet gilt, mit der

ance with paragraph (b) of Article 5 provided that any payment deemed to have been made in accordance with that paragraph shall only be transferred if it is actually received by that Central Bank at the time of the transfer at the latest; and

(b) that payments in the process of transfer shall carry moratorium interest, as provided in Article 10, and that such moratorium interest shall be transferred as provided for in that Article.

Article 7

The Transfer Scheme

(a) In order to provide for the settlement of debts under the present Agreement, the Turkish Government shall, in the period of twelve years following its signature, ensure each year the transfer, in appropriate currencies, of a total amount to the creditors resident in each creditor country (hereinafter called the "annual transfer") which shall be determined and transferred in accordance with the provisions of this Article. In addition, the Turkish Government shall ensure the transfer of moratorium interest or contractual moratorium interest, as the case may be, as provided for in Article 10.

(b) In the first six years of that period, the total amount of annual transfers, including transfers in respect of debts to United States creditors (such total amount hereinafter called the "total amount of annual transfers"), shall:

(i) in the first five years of that period be equivalent to 15 million, 20 million, 25 million, 30 million and 35 million United States dollars, successively, in each year;

(ii) in the sixth year of that period, be equal to one-seventh of the total amount of payments in the process of transfer to all the creditor countries on 31st December, 1963.

(c) In each of the first six years of that period, subject to the provisions of paragraph (e), the total amount of annual transfers shall be divided between creditor countries according to the ratio between the payments in the process of transfer to each creditor country on the reference date and the total amount of the payments in process of transfer to all creditor countries on the same date provided that:

de l'Article 5, étant entendu que tout versement censé avoir été effectué au titre dudit paragraphe ne sera transféré que s'il est effectivement reçu par ladite Banque Centrale, au plus tard au moment du transfert;

b. que les versements en instance de transfert portent un intérêt moratoire, conformément à l'Article 10, ledit intérêt moratoire étant transféré, conformément aux dispositions dudit Article.

Article 7

Plan de transfert

a. Afin d'assurer le règlement des dettes visé par le présent Accord, le Gouvernement turc, dans les douze ans qui suivront la signature dudit Accord, assurera, chaque année, aux créanciers résidant dans chaque pays créancier, le transfert, en monnaie appropriée, d'un montant (appelé ci-dessous l'« annuité ») qui sera déterminé et transféré conformément aux dispositions du présent Article. En outre, le Gouvernement turc assurera le transfert des intérêts moratoires ou des intérêts moratoires contractuels, selon le cas, ainsi qu'il est prévu à l'Article 10.

b. Pendant les six premières années de cette période, le montant total des annuités transférées, y compris les transferts afférents à des dettes envers des créanciers des États-Unis (ledit montant total étant appelé ci-dessous le « montant total des annuités ») sera:

i) pour les cinq premières années de cette période, équivalent successivement, chaque année, à 15 millions, 20 millions, 25 millions, 30 millions et 35 millions de dollars des États-Unis;

ii) pour la sixième année de cette période, égal au septième du montant total des versements en instance de transfert à tous les pays créanciers, à la date du 31 décembre 1963.

c. Sous réserve des dispositions du paragraphe e., pendant chacune des six premières années de cette période, le montant total des annuités transférées sera réparti entre les pays créanciers, selon la proportion que le montant des versements en instance de transfert à chaque pays créancier représente, à la date de référence, par rapport au montant total des versements en instance de transfert à tous les pays créanciers, à la même date, à condition:

Maßgabe, daß jede Zahlung, die nach dem genannten Buchstaben als geleistet gilt, nur dann transferiert werden darf, wenn sie bei dieser Zentralbank spätestens im Zeitpunkt des Transfers tatsächlich eingeht, und

(b) daß für die zu transferierenden Zahlungen Verzugszinsen nach Artikel 10 gezahlt werden, die nach dem genannten Artikel zu transferieren sind.

Artikel 7

Der Transferplan

(a) Zur Regelung der Schulden auf Grund dieses Übereinkommens trägt die türkische Regierung in den zwölf auf die Unterzeichnung dieses Übereinkommens folgenden Jahren dafür Sorge, daß den Gläubigern in den verschiedenen Gläubigerländern alljährlich in der geeigneten Währung ein Gesamtbetrag (nachstehend als „jährlich zu transferierende Zahlung" bezeichnet) überwiesen wird, der gemäß diesem Artikel ermittelt und transferiert wird. Außerdem hat die türkische Regierung für den Transfer der Verzugszinsen bzw. der vertraglichen Verzugszinsen, wie in Artikel 10 vorgesehen, Sorge zu tragen.

(b) In den ersten sechs Jahren dieses Zeitraums betragen die gesamten jährlich zu transferierenden Zahlungen einschließlich des Transfers auf Schulden gegenüber Gläubigern in den Vereinigten Staaten (nachstehend als „Gesamtbetrag der jährlich zu transferierenden Zahlungen" bezeichnet):

(i) für die ersten fünf Jahre des Zeitraums nacheinander 15 Millionen, 20 Millionen, 25 Millionen, 30 Millionen und 35 Millionen US-Dollar jährlich,

(ii) für das sechste Jahr dieses Zeitraums ein Siebentel des Gesamtbetrages der an die Gläubigerländer am 31. Dezember 1963 zu transferierenden Zahlungen.

(c) In jedem der ersten sechs Jahre dieses Zeitraums ist vorbehaltlich der Bestimmungen des Buchstaben (e) der Gesamtbetrag der jährlich an die Gläubigerländer zu transferierenden Zahlungen nach dem Verhältnis zwischen den am Stichtag an jedes Gläubigerland und dem Gesamtbetrag der an diesem Stichtag an alle Gläubigerländer zu transferierenden Zahlungen mit der Maßgabe zu überweisen, daß

(i) the reference date shall be 5th August, 1958, for the first two years of that period; 31st December, 1960, for its third and fourth year; and 31st December, 1962, for its fifth and sixth year; and that

(ii) the annual transfers for the first two years of that period shall be calculated in accordance with the table set out in Annex I to the present Agreement; and that

(iii) on the basis of this distribution between creditor countries, the payments to United States creditors in the third, fourth, and fifth year shall be 13.939, 14.206 and 14.314 per cent., respectively, of the total amount of annual transfers to all the creditor countries, and in the sixth year, equal to one-seventh of the total amount of payments in the process of transfer to United States creditors on 31st December, 1963. This arrangement shall not affect the total amount of annual transfers provided in paragraph (b).

(d) (i) The total amount of payments in the process of transfer on any of these reference dates shall be calculated in United States dollars on the basis of the parities between the appropriate currencies and the United States dollar in force on that reference date. The annual transfer to each creditor country shall be expressed in the appropriate currencies on the basis of the parities used in the preceding calculation of the total amount of payments in the process of transfer. Nevertheless, in the calculations relating to the first two annual transfers, the parities in force at the date of the signature of the present Agreement shall be used.

(ii) For the purposes of the present Agreement, the parity between an appropriate currency and the United States dollar shall be taken to be the declared International Monetary Fund par value on the relevant reference date. Where such parity does not exist, the official

i. que la date de référence soit le 5 août 1958 pour les deux premières années de cette période, le 31 décembre 1960 pour les troisième et quatrième années, et le 31 décembre 1962 pour les cinquième et sixième années;

ii. que les annuités transférées pour les deux premières années de cette période soient calculées conformément au tableau faisant l'objet de l'Annexe I au présent Accord;

iii. que, sur la base de la répartition entre les pays créanciers, les versements aux créanciers des États-Unis soient, pour les troisième, quatrième et cinquième années, respectivement de 13,939 %, 14,206 % et 14,314 % du montant total des annuités transférées à tous les pays créanciers, et, pour la sixième année, soient égaux au septième du montant total des versements en instance de transfert aux créanciers des États-Unis au 31 décembre 1963. Cet arrangement n'affectera pas le montant total des annuités transférées prévu au paragraphe b.

d. i. Le montant total des versements en instance de transfert à l'une de ces dates de référence sera calculé en dollars des États-Unis sur la base des parités en vigueur entre les monnaies appropriées et le dollar des États-Unis à la date de référence en question. L'annuité transférée à chaque pays créancier sera exprimée dans les monnaies appropriées sur la base des parités utilisées lors du précédent calcul du montant total des versements en instance de transfert. Néanmoins, les calculs relatifs aux deux premières annuités transférées seront faits sur la base des parités en vigueur à la date de la signature du présent Accord.

ii. Aux fins du présent Accord, la parité entre une monnaie appropriée et le dollar des États-Unis sera celle déclarée au Fonds Monétaire International à la date de référence en question. Dans le cas où une telle parité n'existe pas, il sera fait usage de la parité officielle du dollar des États-

(i) der Stichtag für die ersten beiden Jahre dieses Zeitraums der 5. August 1958, für das dritte und vierte Jahr der 31. Dezember 1960 und für das fünfte und sechste Jahr der 31. Dezember 1962 ist,

(ii) die jährlich zu transferierenden Zahlungen für die beiden ersten Jahre dieses Zeitraums nach der in Anlage I zu diesem Übereinkommen enthaltenen Tabelle errechnet werden und daß

(iii) auf Grund dieser Verteilung auf die Gläubigerländer die Zahlungen an die Gläubiger in den Vereinigten Staaten im dritten, vierten und fünften Jahr jeweils 13,939, 14,206 und 14,314 v. H. der Gesamtsumme der an alle Gläubigerländer und im sechsten Jahr ein Siebentel der Gesamtsumme der an die Gläubiger in den Vereinigten Staaten am 31. Dezember 1963 zu transferierenden Zahlungen betragen. Diese Regelung berührt nicht den in Buchstabe (b) vorgesehenen Gesamtbetrag der jährlich zu transferierenden Zahlungen.

(d) (i) Der Gesamtbetrag der an jedem dieser Stichtage zu transferierenden Zahlungen ist in US-Dollar auf Grund der Paritäten zwischen den geeigneten Währungen und dem US-Dollar, die an diesem Stichtag gelten, zu errechnen. Die jährlich an jedes einzelne Gläubigerland zu transferierenden Zahlungen sind in den geeigneten Währungen auf Grund der Paritäten zu errechnen, die bei der vorhergehenden Errechnung des Gesamtbetrages der zu transferierenden Zahlungen zugrunde gelegt worden sind. Jedoch sind bei der Berechnung der für die ersten beiden jährlich zu transferierenden Zahlungen die Paritäten zugrunde zu legen, die am Tage der Unterzeichnung dieses Übereinkommens gelten.

(ii) Als Parität zwischen einer geeigneten Währung und dem US-Dollar im Sinne dieses Übereinkommens gilt die vom Internationalen Währungsfonds an dem betreffenden Stichtag bekanntgegebene Parität. Soweit eine solche Parität nicht vorhanden ist, wird die am Stich-

United States dollar parity in the country concerned shall be used or a parity calculated from the legal fine gold content of the currency concerned and the declared International Monetary Fund par value in terms of gold of the United States dollar on the relevant reference date.

(e) To the extent that it is required for the settlement of debts owed to creditors resident in Luxembourg, Norway, Portugal and, in the case of the annual transfers for the third year of that period, in Denmark, the Turkish Government shall ensure, in the first three years of that period, annual transfers to each of these creditor countries which, in total, shall represent two per cent. of the total amount of annual transfers for the corresponding year.

(f) In the remaining six years of that period, the annual transfer to each creditor country shall be, successively, equal to one-sixth, one-fifth, one-fourth, one-third, one-half, and to the remainder of the total amount of payments in the process of transfer to that country on 31st December of the year preceding the year in which the corresponding annual transfer is made.

(g) The Turkish Government shall carry out each annual transfer, in accordance with the Lists provided for in paragraph (a) of Article 8, in four equal instalments on 30th June, 30th September, 31st December, and 31st March, respectively, of each year provided that:

(i) in the first year the instalments shall be transferred not later than 31st July, 31st October, 31st December, 1959, and 31st March, 1960, respectively; and that

(ii) the amount to be transferred in accordance with this paragraph shall be reduced by the amount of any payment in the process of transfer which should have been transferred in the corresponding year and the counterpart of which has been used in Turkey by virtue of Article 9.

Unis dans le pays intéressé ou de la parité calculée sur la base de la teneur légale en or fin de la monnaie intéressée et de la parité déclarée au Fonds Monétaire International entre l'or et le dollar des États-Unis, à la date de référence en question.

e. Dans la mesure nécessaire au règlement des dettes envers les créanciers résidant au Luxembourg, en Norvège, au Portugal et, dans le cas des annuités afférentes à la troisième année de cette période, au Danemark, le Gouvernement turc assurera, au cours des trois premières années de cette période, vers chacun de ces pays créanciers, des transferts annuels qui, au total, représenteront 2 % du montant total des annuités transférées pendant l'année correspondante.

f. Pour les six dernières années de cette période, les annuités transférées à chaque pays créancier seront égales successivement à un sixième, à un cinquième, à un quart, à un tiers, à la moitié et au reliquat du montant total des versements en instance de transfert à ce pays, le 31 décembre de l'année précédant celle au cours de laquelle l'annuité correspondante est transférée.

g. Le Gouvernement turc transférera chaque annuité, conformément aux listes prévues au paragraphe a. de l'Article 8, en quatre tranches d'un égal montant, les 30 juin, 30 septembre, 31 décembre et 31 mars de chaque année, à condition:

i. qu'au cours de la première année les tranches soient transférées respectivement les 31 juillet, 31 octobre, 31 décembre 1959 et 31 mars 1960 au plus tard;

ii. que le montant à transférer, conformément aux dispositions du présent paragraphe, soit réduit du montant de tout versement dont la contrepartie a été utilisée en Turquie en vertu de l'Article 9 et qui aurait dû être transféré au cours de l'année correspondante.

tag geltende amtliche US-Dollar-Parität in dem betreffenden Lande oder eine nach dem gesetzlichen Goldfeingehalt der betreffenden Währung errechnete Parität und die vom Internationalen Währungsfonds bekanntgegebene Parität zwischen Gold und US-Dollar zugrunde gelegt.

(e) Soweit es für die Regelung der Schulden gegenüber Gläubigern mit Sitz in Luxemburg, Norwegen und Portugal und, im Falle der für das dritte Jahr dieses Zeitraums zu transferierenden Zahlungen, in Dänemark erforderlich ist, trägt die türkische Regierung dafür Sorge, daß in den ersten drei Jahren dieses Zeitraums an jedes dieser Gläubigerländer jährlich die Summe transferiert wird, die insgesamt 2 v. H. des Gesamtbetrags der jährlich für das betreffende Jahr zu transferierenden Zahlungen darstellt.

(f) In den übrigen sechs Jahren dieses Zeitraums beträgt die jährlich zu transferierende Zahlung an jedes Gläubigerland nacheinander ein Sechstel, ein Fünftel, ein Viertel, ein Drittel, die Hälfte und den Rest des Gesamtbetrages der an dieses Land am 31. Dezember des Jahres zu transferierenden Zahlungen, das dem Jahr vorhergeht, in welchem der betreffende jährliche Transfer erfolgt.

(g) Die türkische Regierung bewirkt jede jährlich zu transferierende Zahlung gemäß den in Artikel 8 Buchstabe (a) vorgesehenen Listen in vier gleichen Teilzahlungen jeweils am 30. Juni, am 30. September, am 31. Dezember und am 31. März jedes Jahres, mit der Maßgabe, daß

(i) im ersten Jahr die Teilzahlungen spätestens jeweils am 31. Juli, am 31. Oktober, am 31. Dezember 1959 und am 31. März 1960 transferiert werden und daß

(ii) der nach diesem Buchstaben zu transferierende Betrag um den in der Türkei auf Grund des Artikels 9 verwendeten Gegenwert der Summe gekürzt wird, die in dem betreffenden Jahr hätte transferiert werden müssen.

Article 8

Execution of the Transfer Scheme

(a) The competent Turkish authorities shall regularly establish, in consultation with the appropriate institution of each creditor country, a List which shall determine the creditors in

Article 8

Exécution du plan de transfert

a. Les Autorités turques compétentes dresseront périodiquement, en consultation avec l'institution appropriée de chaque pays créancier, des listes, en vue de déterminer les créanciers

Artikel 8

Durchführung des Transferplans

(a) Die zuständigen türkischen Behörden stellen periodisch im Benehmen mit der zuständigen Institution jedes Gläubigerlandes eine Liste auf, in der die Gläubiger in diesem Lande

that country to which the appropriate institution of Turkey shall make transfers.

(b) The Lists referred to in the preceding paragraph shall be established in the order of settlement agreed by common accord between the Turkish Government and the Contracting Party concerned and shall provide priority for payments to any creditor the total amount of whose claims does not exceed a specified amount agreed by common accord. The order of settlement may be subsequently modified by common accord.

(c) In order to carry out the transfer to the creditors determined by the Lists provided for in the preceding paragraphs, the appropriate institution of Turkey shall transmit, through the intermediary of the appropriate institution of the creditor country concerned, a paying order in favour of each of those creditors established, taking into account the provisions of Article 10, in conformity with the terms of the notification made in accordance with paragraphs (c) and (d) of Article 5.

Article 9

Use of Funds in Turkey

(a) Provided he is duly authorised to do so by the Turkish authorities and subject, where necessary, to the exchange control rules and regulations of the creditor country concerned, a creditor may use, in Turkish currency, any payment in the process of transfer that is owed to him, or any part thereof, for investment or other expenditure in Turkey for his own account.

(b) To the extent that it is to be used by virtue of the preceding paragraph, the payment in the process of transfer shall be reconverted into Turkish currency at the effective rate of exchange ruling in Turkey at the date of the reconversion for operations of the same kind effected by means of new remittances in foreign currency.

Article 10

Moratorium Interest

(a) The Turkish Government shall pay to the creditor moratorium interest at the rate of 3 per cent. per annum in respect of any payment in the process of transfer provided, however, that such payment has not been used in Turkey by virtue of Article 9.

(b) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, no moratorium interest shall be payable whenever, in accordance with the terms of the underlying contract, duly

de chaque pays auxquels l'institution appropriée de la Turquie transférera les versements.

b. Les listes visées au paragraphe précédent seront établies dans l'ordre de règlement convenu par agrément mutuel entre le Gouvernement turc et la Partie Contractante intéressée, et réserveront la priorité à tout créancier détenteur de créances dont le montant global n'excéderait pas un montant spécifié convenu par agrément mutuel. L'ordre de règlement pourra être ultérieurement modifié par agrément mutuel.

c. Afin d'effectuer le transfert aux créanciers spécifiés dans les listes visées aux paragraphes précédents, l'institution appropriée de la Turquie transmettra, par l'intermédiaire de l'institution appropriée du pays créancier intéressé, un ordre de paiement établi au bénéfice de chacun desdits créanciers, compte tenu des dispositions de l'Article 10 et conformément à la notification faite en application des paragraphes c. et d. de l'Article 5.

Article 9

Utilisation des fonds en Turquie

a. A condition d'avoir été dûment autorisé à cet effet par les Autorités turques et, le cas échéant, sous réserve de la réglementation des changes du pays créancier intéressé, le créancier peut utiliser, en monnaie turque, tout ou partie d'un versement en instance de transfert qui lui est dû, afin d'effectuer en Turquie, pour son propre compte, des investissements ou toute autre dépense.

b. Dans la mesure où il doit être utilisé conformément aux dispositions du paragraphe précédent, le versement en instance de transfert sera reconverti en monnaie turque, aux taux de change qui, à la date de reconversion, est effectivement en vigueur en Turquie, pour les opérations de même nature effectuées sous forme de nouveaux apports en devises.

Article 10

Intérêts moratoires

a. Le Gouvernement turc versera au créancier un intérêt moratoire de 3% l'an au titre de tout versement en instance de transfert, sous réserve que ledit versement n'ait pas été utilisé en Turquie en vertu de l'Article 9.

b. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, aucun intérêt moratoire ne sera versé dans le cas où, conformément aux dispositions contractuelles dûment autorisées par

angegeben werden, an welche die zuständige Institution der Türkei den Transfer zu bewirken hat.

(b) Die in Buchstabe (a) erwähnten Listen sind in der von der türkischen Regierung und der Vertragspartei in gegenseitigem Einvernehmen festgesetzten Reihenfolge aufzustellen, wobei den Vorrang jeder Gläubiger erhält, dessen Forderungen insgesamt einen in gegenseitigem Einvernehmen festgesetzten Betrag nicht übersteigen. Die Reihenfolge kann später in gegenseitigem Einvernehmen abgeändert werden.

(c) Um den Transfer an die gemäß den vorgenannten Buchstaben in den Listen angegebenen Gläubiger durchzuführen, übersendet die zuständige Institution der Türkei über die zuständige Institution des betreffenden Gläubigerlandes eine für jeden der genannten Gläubiger ausgestellte Zahlungsanweisung unter Berücksichtigung des Artikels 10 und entsprechend der nach den Buchstaben (c) und (d) des Artikels 5 erfolgten Notifizierung.

Artikel 9

Verwendung der Mittel in der Türkei

(a) Der Gläubiger kann eine zu transferierende Zahlung, die ihm geschuldet wird, ganz oder teilweise in türkischer Währung verwenden, um in der Türkei für eigene Rechnung Investitionen vorzunehmen oder sonstige Ausgaben zu machen, sofern er von den türkischen Behörden dazu ordnungsgemäß ermächtigt worden ist, und gegebenenfalls vorbehaltlich der Devisenvorschriften des beteiligten Gläubigerlandes.

(b) Die zu transferierende Zahlung wird, soweit sie nach Buchstabe (a) verwendet werden soll, in türkische Währung zu dem Kurs rekonvertiert, der am Tage der Rekonvertierung für gleichartige, in Form von Deviseneingängen erfolgende Transaktionen in der Türkei tatsächlich gilt.

Artikel 10

Verzugszinsen

(a) Die türkische Regierung zahlt den Gläubigern Verzugszinsen in Höhe von jährlich 3 v. H. für jede zu transferierende Zahlung, sofern diese Zahlung nicht nach Artikel 9 in der Türkei verwendet worden ist.

(b) Ungeachtet der Bestimmungen des Buchstabens (a) werden keine Verzugszinsen gezahlt, wenn der Schuldner sich nach den Bestimmungen des betreffenden von den türki-

authorised by the Turkish authorities, the debtor has undertaken to pay interest to the creditor from the date on which payment is due until the completion of its transfer (in the present Agreement called "contractual moratorium interest"). Payments made to the Central Bank of the Republic of Turkey in respect of contractual moratorium interest shall be:

(i) calculated in accordance with the principles set out in paragraph (a) (iii) of Article 5 and transferred to the creditor concerned in accordance with the provisions of this Article and with the principles set out in paragraph (a) (ii) of Article 6; and

(ii) deemed to be moratorium interest for the purposes of transfer as provided in paragraphs (d) and (e).

(c) Moratorium interest shall be payable as from the date of the signature of the present Agreement or the date on which the payment is due, whichever is the later date, until the completion of the transfer of the payment or its utilisation by virtue of Article 9. Moratorium interest shall be determined and transferred in the appropriate currency.

(d) Subject to paragraph (e), moratorium interest shall be paid and transferred to the creditor concerned on 31st December of each year provided, however, that, whenever the payment to which such interest relates is transferred, the moratorium interest remaining payable in respect thereof shall be transferred at the same time.

(e) Notwithstanding the provisions of paragraph (d), moratorium interest on payments in the process of transfer which, under that paragraph, falls due on 31st December, 1959, may be transferred thereafter provided it is transferred as soon as possible and, in any event, before 1st January, 1961. Whenever it is transferred at any date after 31st December, 1959, the whole of the interest payable up to the former date, in accordance with paragraph (c), shall be paid and transferred at the same time.

Article 11

Prior Amortisation Agreements

(a) Bilateral Agreements, previously concluded by the Turkish Government with any other Contracting Party, relating to the amortisation of Turkish external commercial debts, as well as provisions relating thereto in other Agreements between the Turkish Government and any other Contracting Party, shall no longer apply

les Autorités turques, le débiteur se sera engagé à verser au créancier un intérêt (appelé, dans le présent Accord, « intérêt moratoire contractuel ») à partir de la date à laquelle le versement est exigible et jusqu'à l'exécution du transfert. Les versements effectués à la Banque Centrale de Turquie, au titre d'intérêts moratoires contractuels, seront

i. calculés conformément aux principes exposés au paragraphe a. iii. de l'Article 5 et transférés au créancier intéressé, conformément à cet Article et aux principes exposés au paragraphe a. ii. de l'Article 6;

ii. censés être un intérêt moratoire aux fins du transfert prévu aux paragraphes d. et e.

c. L'intérêt moratoire devra être versé à compter de la date de signature du présent Accord, ou de la date à laquelle le versement est exigible, si cette seconde date est postérieure à la première, jusqu'à l'exécution du transfert du versement ou jusqu'à son utilisation en vertu de l'Article 9. L'intérêt moratoire sera déterminé et transféré dans la monnaie appropriée.

d. Sous réserve du paragraphe e., l'intérêt moratoire sera versé et transféré au créancier intéressé, le 31 décembre de chaque année, étant entendu toutefois que, pour chaque transfert de principal, l'intérêt restant dû à ce titre sera transféré simultanément.

e. Nonobstant les dispositions du paragraphe d., l'intérêt moratoire afférent aux versements en instance de transfert et qui, aux termes dudit paragraphe, est exigible le 31 décembre 1959, pourra être transféré ultérieurement et, en tout cas, avant le 1er janvier 1961. Dans le cas où il serait transféré à une date postérieure au 31 décembre 1959, le montant total de l'intérêt payable jusqu'à cette date, conformément au paragraphe c., sera versé et transféré au même moment.

Article 11

Accords antérieurs d'amortissement

a. Les Accords bilatéraux antérieurement conclus par le Gouvernement turc avec toute autre Partie Contractante au sujet de l'amortissement des dettes commerciales extérieures turques, ainsi que les dispositions y relatives d'autres Accords conclus entre le Gouvernement turc et toute autre Partie Contractante ne sont plus ap-

schen Behörden ordnungsgemäß genehmigten Vertrages verpflichtet hat, an den Gläubiger vom Fälligkeitstage der Zahlung an bis zur Durchführung des Transfers Zinsen (in diesem Übereinkommen „vertragliche Verzugszinsen" genannt) zu zahlen. Die an die Zentralbank der Türkischen Republik gezahlten vertraglichen Verzugszinsen

(i) werden gemäß den in Artikel 5 Buchstabe (a) (iii) aufgestellten Grundsätzen errechnet und an den betreffenden Gläubiger gemäß Artikel 5 und den in Artikel 6 Buchstabe (a) (ii) aufgestellten Grundsätzen überwiesen und

(ii) gelten als Verzugszinsen im Sinne des nach den Buchstaben (d) und (e) durchzuführenden Transfers.

(c) Die Verzugszinsen sind vom Tage der Unterzeichnung dieses Übereinkommens oder vom Tage der Fälligkeit der Zahlung an, je nachdem, welcher Zeitpunkt der spätere ist, bis zur Durchführung des Transfers der Zahlung oder bis zur Verwendung nach Artikel 9 zu zahlen. Die Verzugszinsen werden in der geeigneten Währung ermittelt und transferiert.

(d) Vorbehaltlich des Buchstabens (e) werden die Verzugszinsen an den betreffenden Gläubiger am 31. Dezember eines jeden Jahres gezahlt und überwiesen, jedoch mit der Maßgabe, daß bei dem Transfer jeder Zahlung, auf die sich diese Zinsen beziehen, die restlichen hierfür zu zahlenden Verzugszinsen gleichzeitig transferiert werden.

(e) Ungeachtet der Bestimmungen des Buchstabens (d) können die nach dem erwähnten Buchstaben am 31. Dezember 1959 fälligen Verzugszinsen für die zu transferierenden Zahlungen später transferiert werden; der Transfer muß jedoch so bald wie möglich und jedenfalls vor dem 1. Januar 1961 erfolgen. Sollten die Verzugszinsen nach dem 31. Dezember 1959 transferiert werden, so wird der Gesamtbetrag der bis zu diesem Tage gemäß Buchstabe (c) zahlbaren Zinsen gleichzeitig gezahlt und transferiert.

Artikel 11

Frühere Tilgungsabkommen

(a) Die zu einem früheren Zeitpunkt von der türkischen Regierung mit einer anderen Vertragspartei abgeschlossenen zweiseitigen Abkommen betreffend die Tilgung der türkischen Außenhandelsschulden sowie die darauf bezüglichen Bestimmungen sonstiger zwischen der türkischen Regierung und jeder anderen Vertragspartei ab-

as from the date of the signature of the present Agreement and shall be abrogated by bilateral Agreements entered into in pursuance of Article 13, with effect as from the date of the coming into force of the present Agreement.

(b) In abrogating these Agreements or provisions, the Parties concerned shall provide that, as far as any account is concerned which is opened in the name of the Central Bank of the Republic of Turkey by the appropriate institution of the creditor country in pursuance of such a bilateral Agreement or provision:

(i) amounts credited to that Central Bank before 5th August, 1958, shall be used as provided by the bilateral Agreement or the provision in question; and

(ii) amounts credited to that Central Bank as from that date shall be placed at the disposal of that Central Bank.

Article 12

Central Bank of the Republic of Turkey

In the execution of the provisions of the present Agreement, the Central Bank of the Republic of Turkey shall act as the agent of the Turkish Government and shall in no event incur any obligations under the present Agreement.

Article 13

Bilateral Agreements

(a) Bilateral Agreements with regard to the technical rules of application of the present Agreement shall be entered into by the Turkish Government with each other Contracting Party. These bilateral Agreements shall also contain provisions relating to the abrogation of any prior amortisation Agreement and of any provisions relating to that subject, in accordance with Article 11 of the present Agreement.

(b) Bilateral Agreements shall be consistent with the provisions of the present Agreement. In the event of any inconsistency between the provisions of the present Agreement and the provisions of any bilateral-Agreement, the provisions of the present Agreement shall prevail. However, the provisions of the bilateral Agreement between the Turkish Government and the Italian Government,

plicables dès la date de la signature du présent Accord et seront abrogés, avec effet à la date de la mise en vigueur du présent Accord, par les Accords bilatéraux qui seront conclus en application de l'Article 13 du présent Accord.

b. En abrogeant lesdits Accords ou dispositions, les Parties intéressées stipuleront qu'en ce qui concerne tout compte ouvert au nom de la Banque Centrale de la République de Turquie par l'institution compétente du pays créancier, en application desdits Accords bilatéraux ou dispositions:

i. les montants portés au crédit de ladite Banque Centrale, avant le 5 août 1958, seront utilisés comme il est prévu par l'Accord bilatéral ou les dispositions en question;

ii. les montants portés au crédit de ladite Banque Centrale à partir de cette date seront mis à la disposition de ladite Banque Centrale.

Article 12

Banque Centrale de la République de Turquie

Dans l'exécution des dispositions du présent Accord, la Banque Centrale de la République de Turquie agira comme agent du Gouvernement turc et n'encourra en aucun cas d'obligation au titre du présent Accord.

Article 13

Accords bilatéraux

a. Des Accords bilatéraux régissant les modalités techniques d'application du présent Accord seront conclus entre le Gouvernement turc et chaque autre Partie Contractante. Ces Accords bilatéraux contiendront également des dispositions relatives à l'abrogation de tout accord antérieur d'amortissement et de toutes dispositions connexes, conformément à l'Article 11 du présent Accord.

b. Les Accords bilatéraux devront être compatibles avec les dispositions du présent Accord. En cas d'incompatibilité entre les dispositions du présent Accord et les dispositions d'un Accord bilatéral, les dispositions du présent Accord prévaudront. Toutefois, les dispositions de l'Accord bilatéral entre le Gouvernement turc et le Gouvernement italien, liées aux modalités particulières envisagées par

geschlossener Abkommen sind vom Tage der Unterzeichnung dieses Übereinkommens an nicht mehr anwendbar und sind mit Wirkung vom Tage des Inkrafttretens dieses Übereinkommens durch zweiseitige Abkommen aufzuheben, die gemäß Artikel 13 abgeschlossen werden.

(b) Bei Aufhebung der erwähnten Abkommen oder Bestimmungen vereinbaren die beteiligten Parteien, daß bezüglich aller Konten, die auf den Namen der Zentralbank der Türkischen Republik von der zuständigen Institution des Gläubigerlandes auf Grund der erwähnten zweiseitigen Abkommen oder Bestimmungen eröffnet werden,

(i) die der Zentralbank der Türkischen Republik vor dem 5. August 1958 gutgeschriebenen Beträge gemäß dem betreffenden zweiseitigen Abkommen oder gemäß den betreffenden Bestimmungen zu verwenden sind und

(ii) die der erwähnten Zentralbank nach diesem Tage gutgeschriebenen Beträge dieser Zentralbank zur Verfügung gestellt werden.

Artikel 12

Zentralbank der Türkischen Republik

Bei der Durchführung der Bestimmungen dieses Übereinkommens handelt die Zentralbank der Türkischen Republik als Vertreterin der türkischen Regierung und übernimmt in keinem Fall irgendwelche Verpflichtungen auf Grund dieses Übereinkommens.

Artikel 13

Zweiseitige Abkommen

(a) Die türkische Regierung schließt mit jeder der anderen Vertragsparteien zweiseitige Abkommen über die technischen Einzelheiten der Durchführung dieses Übereinkommens. In diese zweiseitigen Abkommen sind auch Bestimmungen über die Aufhebung aller früheren Tilgungsabkommen und aller damit zusammenhängenden Bestimmungen nach Artikel 11 dieses Übereinkommens aufzunehmen.

(b) Die zweiseitigen Abkommen müssen mit den Bestimmungen dieses Übereinkommens vereinbar sein. Sind die Bestimmungen dieses Übereinkommens und die Bestimmungen eines zweiseitigen Abkommens nicht miteinander vereinbar, so gehen die Bestimmungen dieses Übereinkommens vor. Jedoch gelten nicht als unvereinbar mit diesem Übereinkommen die Bestimmungen des zweiseitigen Ab-

linked with the particular rules of application envisaged by the Italian authorities with a view to the application of the present Agreement to creditors resident in Italy and resulting from the eventual substitution of such creditors by an institution which would be designated by these authorities in the bilateral Agreement, shall not be considered as inconsistent with the present Agreement.

les Autorités italiennes en vue d'appliquer le présent Accord aux créanciers résidant en Italie et découlant de la substitution éventuelle auxdits créanciers d'une institution qui serait désignée par lesdites Autorités dans l'Accord bilatéral, ne seront pas considérées comme incompatibles avec les dispositions du présent Accord.

kommens zwischen der türkischen und der italienischen Regierung, die mit den besonderen Vorschriften zusammenhängen, die von den italienischen Behörden vorgesehen sind, um dieses Übereinkommen auf die Gläubiger mit Sitz in Italien anzuwenden, und die dadurch bestimmt sind, daß gegebenenfalls an die Stelle dieser Gläubiger eine Institution tritt, die von diesen Behörden in dem zweiseitigen Abkommen bezeichnet wird.

Article 14

Exchange of Information

(a) The Contracting Parties shall exchange with one another the texts of the bilateral Agreements as well as all information required for the proper implementation of the present Agreement. Such information shall, in particular, include the following:

(i) as soon as possible and, in any event, before 1st January, 1961, statements showing the total amounts of payments in the process of transfer on 5th August, 1958, and on the date of the signature of the present Agreement;

(ii) at the beginning of each subsequent calendar year, statements showing the total amount of payments in the process of transfer on 31st December of the preceding year;

(iii) at the beginning of each calendar year, statements showing the total amount of payments in the process of transfer the counterpart of which has been used in Turkey in the preceding year by virtue of Article 9, and indicating, at the same time, the amount of such payments used previously by virtue of that Article which would have been transferred in the preceding year; and

(iv) at the beginning of each calendar year, statements showing the total amounts of payments in respect of debts, of moratorium interest and of contractual moratorium interest transferred during the preceding year.

(b) The amounts shown in the statements provided in the preceding paragraph shall be expressed, with regard to each creditor country, in the appropriate currencies as well as in United States dollars calculated on the basis of the parity defined in paragraph (d) of Article 7.

Article 14

Échange de renseignements

a. Les Parties Contractantes échangeront entre elles les textes des Accords bilatéraux, ainsi que toutes les informations nécessaires à la bonne exécution du présent Accord. Ces informations seront, en particulier, les suivantes:

i. des états, à établir aussitôt que possible et, en tout cas, avant le 1er janvier 1961, indiquant les montants totaux des versements en instance de transfert à la date du 5 août 1958 et à la date de la signature du présent Accord;

ii. des états, à établir au début de chaque année civile suivante, indiquant le montant total des versements en instance de transfert au 31 décembre de l'année précédente;

iii. des états, à établir au début de chaque année civile, indiquant le montant total des versements en instance de transfert dont la contrevaleur a été utilisée en Turquie, en vertu de l'Article 9, au cours de l'année précédente, et indiquant, en même temps, le montant des versements en instance de transfert utilisés antérieurement en vertu dudit Article et qui auraient été transférés au cours de l'année précédente;

iv. des états, à établir au début de chaque année civile, indiquant les montants totaux des paiements au titre du principal, des intérêts moratoires et des intérêts moratoires contractuels transférés pendant l'année précédente.

b. Les montants indiqués dans les états prévus au paragraphe précédent seront exprimés, pour chaque pays créancier, dans les monnaies appropriées, ainsi qu'en dollars des États-Unis calculés sur la base de la parité définie au paragraphe d. de l'Article 7.

Artikel 14

Austausch von Auskünften

(a) Die Vertragsparteien tauschen untereinander den Wortlaut der zweiseitigen Abkommen sowie alle Auskünfte aus, die für die ordnungsgemäße Durchführung dieses Übereinkommens erforderlich sind. Diese Auskünfte umfassen insbesondere

(i) so bald wie möglich und auf jeden Fall vor dem 1. Januar 1961 zu fertigende Aufstellungen über die Gesamtbeträge der am 5. August 1958 und bei Unterzeichnung dieses Übereinkommens zu transferierenden Zahlungen,

(ii) zu Beginn jedes folgenden Kalenderjahres zu fertigende Aufstellungen über die Gesamtbeträge der am 31. Dezember des vorhergehenden Jahres zu transferierenden Zahlungen,

(iii) zu Beginn jedes folgenden Kalenderjahres zu fertigende Aufstellungen über den Gesamtbetrag der zu transferierenden Zahlungen, deren Gegenwert in der Türkei im vorhergehenden Jahr nach Artikel 9 verwendet worden ist, unter gleichzeitiger Angabe des Betrages, der im vorhergehenden Jahr transferiert worden wäre, aber vorher nach Artikel 9 verwendet worden ist,

(iv) zu Beginn eines jeden Kalenderjahres zu fertigende Aufstellungen über die Gesamtbeträge der im vorhergehenden Jahr transferierten Zahlungen auf die Hauptsumme der Schulden, die Verzugszinsen und die vertraglichen Verzugszinsen.

(b) Die in den Aufstellungen gemäß Buchstabe (a) ausgewiesenen Beträge sind für jedes Gläubigerland in den geeigneten Währungen sowie in US-Dollar, die auf Grund der in Artikel 7 Buchstabe (d) bezeichneten Parität zu berechnen sind, auszudrücken.

(c) The statements provided in sub-paragraphs (i) and (ii) of paragraph (a) shall be submitted, in the first place, by the appropriate institution designated by the Turkish Government, for the purpose of verification, to the appropriate institution designated by each other Contracting Party to that end, which shall inform the appropriate Turkish institution of the results of the enquiry made for the purpose of that verification. The statements provided in sub-paragraphs (iii) and (iv) of paragraph (a) shall be the subject of comparison between the appropriate institution of the Turkish Government and the appropriate institution designated to that end by each other Contracting Party.

(d) The Contracting Parties concerned shall communicate to the Organisation the texts of the bilateral Agreements. The same shall apply to the statements drawn up by virtue of paragraph (a) after their verification or comparison, as the case may be, in accordance with the provisions of paragraph (c). These Contracting Parties shall request the Organisation to communicate the said texts and statements to the other Contracting Parties and to the Government of the United States of America.

c. Les états prévus aux alinéas i. et ii. du paragraphe a. seront soumis, au préalable, par l'institution appropriée désignée par le Gouvernement turc, aux fins de vérification, à l'institution appropriée désignée à cet effet par chaque Partie Contractante, qui devra informer l'institution appropriée turque du résultat de l'enquête effectuée aux fins de cette vérification. Les états prévus aux alinéas iii. et iv. du paragraphe a. feront l'objet d'une confrontation entre l'institution appropriée désignée par le Gouvernement turc et l'institution appropriée désignée à cet effet par chaque Partie Contractante.

d. Les textes des Accords bilatéraux seront communiqués à l'Organisation par les Parties Contractantes intéressées. Il en sera de même pour les états établis en vertu du paragraphe a., après leur vérification ou leur confrontation, selon le cas, conformément aux dispositions du paragraphe c. Lesdites Parties Contractantes demanderont à l'Organisation de communiquer ces textes et ces états aux autres Parties Contractantes et au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

(c) Die in Buchstabe (a) (i) und (ii) vorgesehenen Aufstellungen sind in erster Linie von der durch die türkische Regierung bezeichneten zuständigen Institution zur Nachprüfung bei der hierfür von jeder durch die andere Vertragspartei bezeichneten zuständigen Institution einzureichen, welche die zuständige türkische Institution über die Ergebnisse ihrer Nachprüfung unterrichtet. Die in Buchstabe (a) (iii) und (iv) vorgesehenen Aufstellungen dienen zur Abstimmung zwischen der von der türkischen Regierung bezeichneten zuständigen Institution und der zuständigen Institution, die hierfür von der jeweiligen anderen Vertragspartei bezeichnet wird.

(d) Die beteiligten Vertragsparteien teilen der Organisation den Wortlaut der zweiseitigen Abkommen mit. Das gleiche gilt für die auf Grund des Buchstaben (a) gefertigten Aufstellungen, die nach Buchstabe (c) geprüft bzw. verglichen sind. Diese Vertragsparteien ersuchen die Organisation, den erwähnten Wortlaut und die Aufstellungen den übrigen Vertragsparteien und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika mitzuteilen.

Article 15

Convening of a Conference

A Conference at which the Contracting Parties and the Government of the United States of America shall be invited to be represented, may be convened by any of these Governments. The Government which convenes the Conference shall, in its invitation, state the purpose and reasons for which the Conference is convened.

Article 15

Convocation d'une Conférence

Une Conférence, à laquelle les Parties Contractantes et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique seront invités à se faire représenter, pourra être réunie sur l'invitation de l'un de ces gouvernements. Cette invitation précisera l'objet et les raisons de la réunion de cette Conférence.

Artikel 15

Einberufung einer Konferenz

Die Regierung jeder Vertragspartei oder der Vereinigten Staaten von Amerika kann eine Konferenz einberufen, wobei jede dieser Regierungen zur Entsendung von Vertretern einzuladen ist. In dieser Einladung ist anzugeben, zu welchem Zweck und aus welchen Gründen die Konferenz einberufen wird.

Article 16

Ratification, Coming into Force, Termination

(a) The present Agreement shall be ratified. The Contracting Parties shall initiate, within a period of six months, the constitutional procedures required for the purposes of its ratification.

(b) Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Organisation who shall notify all the Signatories of their deposit.

(c) The present Agreement shall come into force upon the deposit of instruments of ratification by all the Signatories.

(d) The present Agreement shall terminate with regard to a Contracting Party as soon as there remains no payment in the process of transfer to

Article 16

Ratification, entrée en vigueur, terminaison

a. Le présent Accord sera ratifié. Les Parties Contractantes entameront leur procédure constitutionnelle requise aux fins de la ratification du présent Accord, dans un délai de six mois.

b. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation, qui notifiera leur dépôt à tous les Signataires.

c. Le présent Accord entrera en vigueur dès le dépôt des instruments de ratification par tous les Signataires.

d. Le présent Accord prendra fin, à l'égard d'une Partie Contractante, dès qu'il ne restera aucun paiement en instance de transfert à un créancier rési-

Artikel 16

Ratifizierung, Inkrafttreten, Außerkrafttreten

(a) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifizierung. Die Vertragsparteien leiten innerhalb von sechs Monaten das für die Ratifizierung erforderliche verfassungsmäßige Verfahren ein.

(b) Die Ratifikationsurkunden werden bei dem Generalsekretär der Organisation hinterlegt, der allen Unterzeichnern die Hinterlegung notifiziert.

(c) Dieses Übereinkommen tritt in Kraft, sobald alle Unterzeichner die Ratifikationsurkunden hinterlegt haben.

(d) Dieses Übereinkommen tritt für eine Vertragspartei außer Kraft, sobald keine Zahlung mehr an einen Gläubiger mit Sitz im Lande der Ver-

a creditor resident in its country nor any debt to such a creditor which may be settled under the present Agreement.

dant dans le pays de cette Partie Contractante ni de dette à régler à un tel créancier en vertu du présent Accord.

tragspartei zu transferieren ist und keine Schuld mehr gegenüber einem Gläubiger besteht, die auf Grund dieses Übereinkommens zu erfüllen ist.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have appended their signatures to the present Agreement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

DONE IN PARIS, this eleventh day of May, Nineteen Hundred and Fifty-Nine, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in two copies, one of which shall remain deposited with the Turkish Government and the other with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation, by whom certified copies shall be communicated to all the other Signatories.

FAIT À PARIS, le 11 mai mil neuf cent cinquante-neuf, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en deux exemplaires, dont l'un sera déposé auprès du Gouvernement turc et l'autre auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les autres Signataires.

GESCHEHEN ZU PARIS, am elften Mai neunzehnhundertneunundfünfzig in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in zwei Ausfertigungen, von denen eine bei der türkischen Regierung und die andere bei dem Generalsekretär der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit hinterlegt wird; dieser übermittelt allen übrigen Unterzeichnern beglaubigte Abschriften.

For the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
Für die BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

Karl Werkmeister
Dr. Kurt Daniel

For the REPUBLIC OF AUSTRIA:
Pour la RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE:
Für die REPUBLIK ÖSTERREICH:

Hans Kloss

For the KINGDOM OF BELGIUM:
Pour le ROYAUME DE BELGIQUE:
Für das KÖNIGREICH BELGIEN:

R. Ockrent

For the KINGDOM OF DENMARK:
Pour le ROYAUME DE DANEMARK:
Für das KÖNIGREICH DÄNEMARK:

E. Bartels

For the FRENCH REPUBLIC:
Pour la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:
Für die FRANZÖSISCHE REPUBLIK:

François Valéry

For the ITALIAN REPUBLIC:
Pour la RÉPUBLIQUE ITALIENNE:
Für die ITALIENISCHE REPUBLIK:

G. Cosmelli

For the GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:
Pour le GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:
Für das GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG:

Paul Reuter

For the KINGDOM OF NORWAY:
Pour le ROYAUME DE NORVÈGE:
Für das KÖNIGREICH NORWEGEN:

Jens Boyesen

For the KINGDOM OF THE NETHERLANDS:
Pour le ROYAUME DES PAYS-BAS:
Für das KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE:

Strengers

For the PORTUGUESE REPUBLIC:
Pour la RÉPUBLIQUE PORTUGAISE:
Für die PORTUGIESISCHE REPUBLIK:

J. Calvet de Magalhães

For the UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND:

Pour le ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD:

Für das
VEREINIGTE KÖNIGREICH
GROSSBRITANNIEN UND
NORDIRLAND:

Hugh Ellis-Rees

For the
KINGDOM OF SWEDEN:

Pour le
ROYAUME DE SUÈDE:

Für das
KÖNIGREICH SCHWEDEN:

Ingemar Hägglöf

For the
SWISS CONFEDERATION:

Pour la
CONFÉDÉRATION SUISSE:

Für die
SCHWEIZERISCHE
EIDGENOSSENSCHAFT:

Agostino Soldati

For the
REPUBLIC OF TURKEY:

Pour la
RÉPUBLIQUE DE TURQUIE:

Für die
TÜRKISCHE REPUBLIK:

O. Gökmen

Annex I

Distribution of the first two Annual Transfers

In thousands of United States dollars

	1st year	2nd year
Annual Transfers	15,000	20,000
Creditor countries with regard to which settlement is effected in accordance with paragraph (e) of Article 7 (*):		
Luxembourg	125	194
Norway	43	—
Portugal	132	206
	300	400
Remainder	14,700	19,600

Other creditor countries	Per cent. of the Annual Transfer	Amounts to be distributed	Amounts to be distributed
Germany	22.635	3,327	4,436
Austria	2.077	305	407
Belgium	5.373	791	1,054
France	8.732	1,284	1,711
Italy	7.175	1,055	1,406
Netherlands	4.321	635	847
United Kingdom	28.294	4,159	5,546
Sweden	2.111	310	414
Switzerland	1.261	185	247
United States of America	18.021	2,649	3,532
	100.000	14,700	19,600

(*) Denmark will be included in the distribution of the third Annual Transfer.

Annexe I

Répartition des deux premières annuités

En milliers de dollars des États-Unis.

	1re année	2e année
Annuités	15.000	20.000
Pays créanciers envers lesquels le règlement est effectué en vertu de l'article 7 e. (*):		
Luxembourg	125	194
Norvège	43	—
Portugal	132	206
	300	400
Reste	14.700	19.600

Autres pays créanciers	% par rapport au total	Montants à distribuer	Montants à distribuer
Allemagne	22,635	3.327	4.436
Autriche	2,077	305	407
Belgique	5,373	791	1.054
France	8,732	1.284	1.711
Italie	7,175	1.055	1.406
Pays-Bas	4,321	635	847
Royaume-Uni	28,294	4.159	5.546
Suède	2,111	310	414
Suisse	1,261	185	247
États-Unis d'Amérique	18,021	2.649	3.532
	100,000	14.700	19.600

(*) Le Danemark participera à la répartition de la troisième annuité.

(Übersetzung)

Anhang I

Verteilung der ersten beiden jährlich zu transferierenden Zahlungen

In 1000 US-Dollar

	1. Jahr	2. Jahr
Jährlich zu transferierende Zahlungen	15 000	20 000
Gläubigerländer, denen gegenüber die Begleichung gemäß Artikel 7 *) Buchstabe (e) stattfindet		
Luxemburg	125	194
Norwegen	43	—
Portugal	132	206
	300	400
Rest	14 700	19 600

*) Dänemark wird an der Verteilung der dritten jährlich zu transferierenden Zahlung beteiligt.

Sonstige Gläubigerländer	v. H. der jährl. zu transferierenden Zahlung	zu verteilende Beträge	zu verteilende Beträge
Deutschland	22,635	3 327	4 436
Österreich	2,077	305	407
Belgien	5,373	791	1 054
Frankreich	8,732	1 284	1 711
Italien	7,175	1 055	1 406
Niederlande	4,321	635	847
Vereinigtes Königreich	28,294	4 159	5 546
Schweden	2,111	310	414
Schweiz	1,261	185	247
Vereinigte Staaten von Amerika	18,021	2 649	3 532
	100,000	14 700	19 600

Jens Boyesen	Karl Werkmeister	G. Cosmelli
J. Strengers	R. Ockrent	Dr. Kurt Daniel
A. Fonseca Lopes	E. Bartels	Hans Kloss
F. A. Adams	François Valéry	H. Cambier
A. Edelstam	J. Calvet de Magalhães	Borge Andersen
E. Mürner	Hugh Ellis-Rees	Michel Rougé
O. Gökmen	Ingemar Hägglöf	Paul Reuter
	Agostino Soldati	

Protocol of Provisional Application of the Agreement on Commercial Debts Owed by Residents of Turkey

THE SIGNATORIES of the Agreement on Commercial Debts Owed by Residents of Turkey (hereinafter called the "Debts Agreement"), signed this day;

DESIROUS of giving effect to the Debts Agreement without delay;

HAVE AGREED as follows:

1. Subject to the provisions of paragraph 4, the Parties to the present Protocol shall apply the Debts Agreement provisionally as if the said Agreement had come into force as from the date of its signature.

2. Subject to the provisions of paragraph 4, the Turkish Government and any other Party to the present Protocol shall provisionally cease to apply any bilateral Agreement, previously concluded between these Parties, relating to the amortisation of Turkish external commercial debts as well as provisions in other Agreements between them relating thereto, as if the bilateral Agreement or provision concerned had been abrogated as from the signature of the Debts Agreement with the effects provided in paragraph (b) of Article 11 of the said Agreement.

3. Subject to the provisions of paragraph 4, the present Protocol shall come into force on this day's date and shall continue in force until the Debts Agreement comes into force.

4. If at the time of its signature, a Party to the present Protocol declares that the Debts Agreement can, as far as that Party is concerned, be applied subject only to the condition that it be ratified in accordance with its constitutional processes,

(i) the present Protocol shall come into force, in so far as the said Party is concerned, on the date when its instrument of ratification is deposited in accordance with the provisions of Article 16 of the Debts Agreement; and

Protocole d'application provisoire de l'Accord sur les dettes commerciales de personnes résidant en Turquie

LES SIGNATAIRES de l'Accord sur les dettes commerciales de personnes résidant en Turquie (appelé ci-dessous l'« Accord sur les dettes ») signé ce jour;

DÉSIREUX de donner effet sans délai à l'Accord sur les dettes;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 ci-dessous, les Parties au présent Protocole appliqueront, à titre provisoire, les dispositions de l'Accord sur les dettes comme si ledit Accord était entré en vigueur à compter de la date de sa signature.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 ci-dessous, le Gouvernement turc et les autres Parties au présent Protocole cesseront provisoirement d'appliquer tout Accord bilatéral conclu précédemment par lesdites Parties au sujet de l'amortissement des dettes commerciales extérieures turques, ainsi que les dispositions y relatives d'autres Accords conclus entre eux comme si l'Accord bilatéral ou la disposition en cause avait été abrogé à la date de signature de l'Accord sur les dettes avec les effets prévus au paragraphe b. de l'Article 11 dudit Accord.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 ci-dessous, le présent Protocole entrera en vigueur à dater de ce jour et demeurera en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur de l'Accord sur les dettes.

4. Si une Partie au présent Protocole déclare, lors de la signature, que l'Accord sur les dettes ne peut être mis en application, en ce qui la concerne, que sous réserve de ratification conformément aux dispositions de sa Constitution,

i. le présent Protocole entrera en vigueur, en ce qui concerne ladite Partie, à la date du dépôt de son instrument de ratification, effectué conformément aux dispositions de l'Article 16 de l'Accord sur les dettes;

(Übersetzung)

Protokoll über die vorläufige Anwendung des Übereinkommens über Handelsschulden von Personen mit Sitz in der Türkei

DIE UNTERZEICHNER des heute unterzeichneten Übereinkommens über Handelsschulden von Personen mit Sitz in der Türkei (nachstehend als „Schuldenübereinkommen" bezeichnet)

IN DEM WUNSCHE, das Schuldenübereinkommen unverzüglich anzuwenden,

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

1. Vorbehaltlich der Bestimmungen der Ziffer 4 wenden die Parteien dieses Protokolls das Schuldenübereinkommen vorläufig so an, als ob das erwähnte Übereinkommen am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft getreten wäre.

2. Vorbehaltlich der Bestimmungen der Ziffer 4 wenden die türkische Regierung und jede andere Partei dieses Protokolls vorläufig kein zweiseitiges Abkommen mehr an, das vorher zwischen diesen Parteien über die Tilgung der türkischen Außenhandelsschulden geschlossen wurde, sowie keine darauf bezüglichen Bestimmungen sonstiger zwischen ihnen geschlossener Abkommen, als ob das betreffende zweiseitige Abkommen oder die betreffende Bestimmung am Tage der Unterzeichnung des Schuldenübereinkommens mit der in Artikel 11 Buchstabe (b) des genannten Übereinkommens vorgesehenen Wirkung aufgehoben worden wäre.

3. Vorbehaltlich der Bestimmungen der Ziffer 4 tritt dieses Protokoll am heutigen Tage in Kraft; es tritt mit Inkrafttreten des Schuldenübereinkommens außer Kraft.

4. Erklärt eine Partei dieses Protokolls bei der Unterzeichnung, daß das Schuldenübereinkommen für sie nur vorbehaltlich der Ratifizierung gemäß ihrer Verfassung Anwendung finden kann,

(i) so tritt dieses Protokoll für die betreffende Partei mit Hinterlegung ihrer Ratifikationsurkunde nach Artikel 16 des Schuldenübereinkommens in Kraft und

(ii) the Debts Agreement shall then be applied provisionally, in so far as that Party is concerned, as if it had come into force as from the date provided for in paragraph 1.

ii. les dispositions de l'Accord sur les dettes s'appliqueront alors à titre provisoire, en ce qui concerne ladite Partie, comme s'il était entré en vigueur à la date prévue au paragraphe 1 ci-dessus.

(ii) werden die Bestimmungen des Schuldenübereinkommens auf diese Partei vorläufig angewandt, als ob das Übereinkommen an dem in Buchstabe (i) vorgesehenen Tage in Kraft getreten wäre.

In WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have appended their signatures to the present Protocol.

DONE IN PARIS this 11th day of May, Nineteen Hundred and Fifty-Nine, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in two copies, one of which shall remain deposited with the Turkish Government and the other with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation, by whom certified copies will be communicated to all the other Signatories of the present Protocol.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

FAIT À PARIS, le 11 mai mil neuf cent cinquante-neuf, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en deux exemplaires, dont l'un sera déposé auprès du Gouvernement turc et l'autre auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les autres Signataires.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

GESCHEHEN ZU PARIS, am elften Mai neunzehnhundertneunundfünfzig, in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in zwei Ausfertigungen, von denen eine bei der türkischen Regierung und die andere bei dem Generalsekretär der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit hinterlegt wird; dieser übermittelt allen übrigen Unterzeichnern dieses Protokolls beglaubigte Abschriften.

For the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

Für die BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

Karl Werkmeister

Dr. Kurt Daniel

For the REPUBLIC OF AUSTRIA:

Pour la RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE:

Für die REPUBLIK ÖSTERREICH:

Hans Kloss

For the KINGDOM OF BELGIUM:

Pour le ROYAUME DE BELGIQUE:

Für das KÖNIGREICH BELGIEN:

R. Ockrent

For the KINGDOM OF DENMARK:

Pour le ROYAUME DE DANEMARK:

Für das KÖNIGREICH DÄNEMARK:

E. Bartels

For the FRENCH REPUBLIC:

Pour la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

Für die FRANZÖSISCHE REPUBLIK:

François Valéry

For the ITALIAN REPUBLIC:

Pour la RÉPUBLIQUE ITALIENNE:

Für die ITALIENISCHE REPUBLIK:

G. Cosmelli

For the GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:

Pour le GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:

Für das GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG:

Paul Reuter

For the KINGDOM OF NORWAY:

Pour le ROYAUME DE NORVÈGE:

Für das KÖNIGREICH NORWEGEN:

Jens Boyesen

For the KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

Pour le ROYAUME DES PAYS-BAS:

Für das KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE:

Strengers

For the PORTUGUESE REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE PORTUGAISE:	Für die PORTUGIESISCHE REPUBLIK:
	J. Calvet de Magalhães	
For the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:	Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:	Für das VEREINIGTE KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:
	Hugh Ellis-Rees	
For the KINGDOM OF SWEDEN:	Pour le ROYAUME DE SUÈDE:	Für das KÖNIGREICH SCHWEDEN:
	Ingemar Hägglöf	
For the SWISS CONFEDERATION:	Pour la CONFÉDÉRATION SUISSE:	Für die SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT:
	Agostino Soldati	
For the REPUBLIC OF TURKEY:	Pour la RÉPUBLIQUE DE TURQUIE:	Für die TÜRKISCHE REPUBLIK:
	O. Gökmen	

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Türkischen Republik über die technischen Einzelheiten der Durchführung des am 11. Mai 1959 in Paris unterzeichneten Übereinkommens über die Handelsschulden von Personen mit Sitz in der Türkei

Accord entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Turquie relatif aux modalités techniques d'application de l'Accord sur les Dettes Commerciales de personnes résidant en Turquie, signé à Paris, le 11 mai 1959

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

et

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE,

DÉSIREUX de déterminer les modalités techniques d'application de l'Accord sur les Dettes Commerciales de personnes résidant en Turquie, signé à Paris, le 11 mai 1959 (appelé ci-dessous « Accord Multilatéral »),

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Article I

1. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à toute dette, telles qu'elles sont définies dans les Articles 3 et 4 de l'Accord Multilatéral, d'une personne résidant en Turquie envers une personne résidant dans le territoire de la République Fédérale d'Allemagne (appelées ci-dessous, respectivement, « débiteur turc » et « créancier allemand »).

2. (a) La liste prévue au sous-paragraphe (i) de l'Article 4 de l'Accord Multilatéral est annexée au présent Accord.

(b) L'Accord international faisant l'objet du sous-paragraphe (v) de l'Article 4 de l'Accord Multilatéral est le Traité de l'Atlantique Nord, signé à Washington, le 4 avril 1949.

(c) Aux fins des Articles 5, 8 et 14 de l'Accord Multilatéral l'institution appropriée de la République Fédérale d'Allemagne est la Deutsche Bundesbank.

3. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement turc feront leur possible afin de faciliter les négociations qui auront lieu entre les firmes intéressées allemandes et turques, comme il est prévu au huitième paragraphe du Préambule de l'Accord Multilatéral.

Article II

1. La Banque Centrale de la République de Turquie (appelée ci-dessous « Banque Centrale ») établira, aussitôt que possible, les listes prévues au paragraphe 2 ci-des-

(Übersetzung)

DIE REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

und

DIE REGIERUNG DER TÜRKISCHEN REPUBLIK,

IN DEM WUNSCHE, die technischen Einzelheiten der Durchführung des am 11. Mai 1959 in Paris unterzeichneten Übereinkommens über die Handelsschulden von Personen mit Sitz in der Türkei (nachstehend als „mehrseitiges Übereinkommen" bezeichnet) festzulegen,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel I

(1) Die Bestimmungen dieses Abkommens finden Anwendung auf alle Schulden einer Person mit Sitz in der Türkei gegenüber einer Person mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland (nachstehend als „türkischer Schuldner" bzw. „deutscher Gläubiger" bezeichnet) im Sinne der Artikel 3 und 4 des mehrseitigen Übereinkommens.

(2) (a) Das in Artikel 4 (i) des mehrseitigen Übereinkommens vorgesehene Verzeichnis ist diesem Abkommen angefügt.

(b) Das internationale Übereinkommen gemäß Artikel 4 (v) des mehrseitigen Übereinkommens ist der am 4. April 1949 in Washington unterzeichnete Nordatlantikpakt.

(c) Die zuständige Institution der Bundesrepublik Deutschland im Sinne der Artikel 5, 8 und 14 des mehrseitigen Übereinkommens ist die Deutsche Bundesbank.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die türkische Regierung werden alles in ihren Kräften stehende tun, um die im achten Absatz der Präambel des mehrseitigen Übereinkommens vorgesehenen Verhandlungen zwischen den beteiligten deutschen und türkischen Firmen zu erleichtern.

Artikel II

(1) Die Zentralbank der Türkischen Republik (nachstehend als „Zentralbank" bezeichnet) stellt so bald wie möglich die in Absatz (2) vorgesehenen Verzeichnisse

sous. La Banque Centrale enverra ces listes à la Deutsche Bundesbank qui les transmettra à l'autorité compétente du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, dans le but d'effectuer, aux termes des dispositions de l'Article 14 (c) de l'Accord Multilatéral, la vérification nécessaire à déterminer si les dettes figurant sur ces listes sont encore en instance de transfert. La Deutsche Bundesbank informera la Banque Centrale des résultats de cette vérification.

2. Les listes qui seront préparées par la Banque Centrale sont les suivantes:

(a) Une liste des dettes envers les créanciers allemands dont le montant global des créances ne dépasse pas la contrevaleur de US-$ 2500 (correspondant approximativement à 3000 créances) établie dans l'ordre chronologique des demandes de transfert adressées à la Banque Centrale par les débiteurs turcs au titre de ces dettes (appelée ci-dessous «Liste I»).

(b) Une liste des dettes envers les créanciers allemands établie dans l'ordre chronologique des demandes de transfert adressées à la Banque Centrale par les débiteurs turcs, au titre de ces dettes, à l'exception de celles qui figurent sur la Liste I (appelée ci-dessous «Liste II»).

3. La Banque Centrale enverra la Liste II par tranche partielle. Chaque tranche sera envoyée à la Deutsche Bundesbank à temps, afin que les enquêtes entreprises aux fins de vérification puissent être complétées, et avant les dates auxquelles les dettes contenues dans chaque tranche déviennent transférables conformément aux dispositions du présent Accord.

zusammen. Die Zentralbank übersendet diese Verzeichnisse der Deutschen Bundesbank, die sie der zuständigen Behörde der Regierung der Bundesrepublik Deutschland übermittelt, um gemäß Artikel 14 (c) des mehrseitigen Übereinkommens nachzuprüfen, ob die in diese Verzeichnisse aufgenommenen Schulden noch zu transferieren sind. Die Deutsche Bundesbank unterrichtet die Zentralbank von den Ergebnissen dieser Nachprüfung.

(2) Die von der Zentralbank zusammenzustellenden Verzeichnisse sind die folgenden:

(a) ein Verzeichnis der Schulden gegenüber den deutschen Gläubigern, deren Forderungen insgesamt nicht den Gegenwert von US $ 2500 übersteigen (was ungefähr 3000 Forderungen entspricht), zusammengestellt in chronologischer Reihenfolge der bei der Zentralbank von den türkischen Schuldnern für diese Schulden eingereichten Transferanträge (nachstehend als „Verzeichnis I" bezeichnet);

(b) ein Verzeichnis der Schulden gegenüber den deutschen Gläubigern, zusammengestellt in chronologischer Reihenfolge der bei der Zentralbank von den türkischen Schuldnern für diese Schulden eingereichten Transferanträge, mit Ausnahme der in Verzeichnis I aufgeführten (nachstehend als „Verzeichnis II" bezeichnet).

(3) Die Zentralbank übersendet das Verzeichnis II in Teilabschnitten. Jeder Teil wird der Deutschen Bundesbank so rechtzeitig übermittelt, daß die begonnene Nachprüfung abgeschlossen werden kann, und vor den Zeitpunkten, an denen die in jedem Teil verzeichneten Schulden nach den Bestimmungen dieses Abkommens transferierbar werden.

Article III

1. La Banque Centrale, en qualité d'agent du Gouvernement turc, transférera aux créanciers allemands, au titre du principal des dettes (ainsi que d'intérêt contractuel échu ou à échoir jusqu'au 1er janvier 1964 et d'intérêt moratoire contractuel échu jusqu'au 11 mai 1959) les sommes suivantes:

(a) la contrevaleur, en monnaie appropriée, de US $ 3.327.000, avant le 1er avril 1960;

(b) la contrevaleur, en monnaie appropriée, de US $ 4.436.000, entre le 1er avril 1960 et le 31 mars 1961;

(c) dans chacune des dix années suivantes les sommes qui seront déterminées conformément aux dispositions de l'Article 7 de l'Accord Multilatéral.

2. Les transferts prévus au paragraphe précédent seront effectués conformément aux conditions déterminées à l'Article 7 de l'Accord Multilatéral, aux dates suivantes:

(a) au cours de la première année d'application, le 31 juillet, le 31 octobre, le 31 décembre 1959 et le 31 mars 1960;

(b) au cours des onze années suivantes, les 30 juin, 30 septembre, 31 décembre et 31 mars de chaque année d'application.

3. La Banque Centrale transférera aux créanciers allemands un intérêt moratoire de 3 % l'an, conformément aux dispositions de l'Article 10 de l'Accord Multilatéral.

Artikel III

(1) Die Zentralbank transferiert in ihrer Eigenschaft als Vertreterin der türkischen Regierung den deutschen Gläubigern auf die Hauptsumme der Schulden (sowie auf die fälligen oder bis zum 1. Januar 1964 fällig werdenden vertraglichen Zinsen und auf die bis zum 11. Mai 1959 fälligen vertraglichen Verzugszinsen) folgende Beträge:

(a) vor dem 1. April 1960 den Gegenwert von US $ 3 327 000 in geeigneter Währung;

(b) zwischen dem 1. April 1960 und dem 31. März 1961 den Gegenwert von US $ 4 436 000 in geeigneter Währung;

(c) in jedem der folgenden zehn Jahre die Beträge, die sich aus Artikel 7 des mehrseitigen Übereinkommens ergeben.

(2) Die Transfers gemäß Absatz (1) erfolgen entsprechend den in Artikel 7 des mehrseitigen Übereinkommens festgelegten Bedingungen zu den folgenden Zeitpunkten:

(a) im Laufe des ersten Durchführungsjahres am 31. Juli, 31. Oktober, 31. Dezember 1959 und 31. März 1960;

(b) im Laufe der folgenden elf Jahre am 30. Juni, 30. September, 31. Dezember und 31. März eines jeden Durchführungsjahres.

(3) Die Zentralbank transferiert an die deutschen Gläubiger Verzugszinsen von jährlich 3 % gemäß Artikel 10 des mehrseitigen Übereinkommens.

Article IV

1. Les transferts prévus à l'Article III du présent Accord serviront à effectuer le paiement des dettes figurant sur les Liste I et II dans l'ordre indiqué ci-dessous.

(a) La moitié du montant total des dettes figurant sur la Liste I sera réglée, par priorité, du paiement annuel mentionné au paragraphe 1 (a) de l'Article III du présent Accord. Le reste du paiement annuel en question sera utilisé pour le règlement des dettes figurant sur la Liste II.

(b) La seconde moitié du montant total des dettes figurant sur la Liste I sera payée, par priorité, du paiement annuel mentionné au paragraphe 1 (b) de l'Article III précédent.

2. Dans le cas où il ne serait pas possible de compléter la vérification de la Liste I avant le 31 juillet 1959, seules les dettes vérifiées seront payées à cette date et le reste du paiement trimestriel à effectuer le 31 juillet 1959 sera consacré à la liquidation des dettes figurant sur la Liste II. Les dettes non-vérifiées de la Liste I seront payées, après vérification, du paiement trimestriel suivant.

Artikel IV

(1) Die in Artikel III dieses Abkommens vorgesehenen Transfers dienen der Bezahlung der in den Verzeichnissen I und II aufgeführten Schulden in folgender Reihenfolge:

(a) die Hälfte des Gesamtbetrages der in Verzeichnis I aufgeführten Schulden wird mit Vorrang aus der Jahreszahlung gemäß Artikel III Absatz (1) (a) dieses Abkommens bezahlt. Der Restbetrag dieser Jahreszahlung wird für die Bezahlung der in Verzeichnis II aufgeführten Schulden verwendet;

(b) die zweite Hälfte des Gesamtbetrages der in Verzeichnis I aufgeführten Schulden wird mit Vorrang aus der Jahreszahlung gemäß Artikel III Absatz (1) (b) bezahlt.

(2) Sollte es nicht möglich sein, die Nachprüfung des Verzeichnisses I vor dem 31. Juli 1959 abzuschließen, so werden zu diesem Zeitpunkt lediglich die nachgeprüften Schulden bezahlt, und der verbleibende Betrag aus der Vierteljahreszahlung, die am 31. Juli 1959 zu erfolgen hat, wird für die Bezahlung der in Verzeichnis II aufgeführten Schulden verwendet. Die nicht nachgeprüften Schulden aus dem Verzeichnis I werden nach erfolgter Nachprüfung aus der nächsten Vierteljahreszahlung beglichen.

Article V

1. Afin d'assurer les transferts prévus à l'Article III du présent Accord, la Banque Centrale remettra à la Deutsche Bundesbank les sommes nécessaires en monnaie appropriée, ainsi que les ordres de paiement établis en faveur de chaque créancier allemand qui, conformément aux dispositions dudit Article, auraient droit au paiement, à la date qui est déterminée à l'Article 7 de l'Accord Multilatéral.

2. Avant d'effectuer chaque transfert prévu à l'Article III du présent Accord, la Banque Centrale enverra à la Deutsche Bundesbank une liste des dettes qui seront réglées par ce transfert, ainsi qu'une liste des paiements au titre d'intérêt moratoire ou d'intérêt moratoire contractuel y afférant.

Artikel V

(1) Zur Vornahme der in Artikel III vorgesehenen Transfers übermittelt die Zentralbank der Deutschen Bundesbank die erforderlichen Beträge in geeigneter Währung sowie die Zahlungsanweisungen zugunsten der einzelnen deutschen Gläubiger, die auf Grund des erwähnten Artikels zu dem in Artikel 7 des mehrseitigen Übereinkommens bestimmten Zeitpunkt Anspruch auf Zahlung haben.

(2) Vor jedem Transfer nach Artikel III übersendet die Zentralbank der Deutschen Bundesbank ein Verzeichnis der Schulden, die mit diesem Transfer bezahlt werden, sowie ein Verzeichnis der damit in Zusammenhang stehenden Zahlungen für Verzugszinsen oder vertragliche Verzugszinsen.

Article VI

Tous accords, protocoles, lettres et dispositions connexes relatifs à l'apurement des créances commerciales allemandes par voie de prélèvement sur les recettes des exportations turques à destination de la République Fédérale d'Allemagne, sont abrogés dans les conditions fixées à l'Article 11 de l'Accord Multilatéral.

Artikel VI

Alle Abkommen, Protokolle, Briefwechsel und damit zusammenhängenden Bestimmungen betreffend die Regelung der deutschen Handelsforderungen durch Bereitstellung von Mitteln aus den Erlösen der türkischen Ausfuhr in die Bundesrepublik Deutschland werden nach Maßgabe des Artikels 11 des mehrseitigen Übereinkommens aufgehoben.

Article VII

Le présent Accord s'appliquera également au Land Berlin tant que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne ne fait pas de déclaration contraire au Gouvernement de la République de Turquie dans un délai de trois mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Artikel VII

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Türkischen Republik binnen drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur à dater de ce jour et restera en vigueur aussi longtemps que les dispositions de l'Accord Multilatéral s'appliqueront à la République Fédérale d'Allemagne.

Artikel VIII

Dieses Abkommen tritt mit dem heutigen Tage in Kraft und bleibt so lange in Kraft, wie die Bestimmungen des mehrseitigen Übereinkommens auf die Bundesrepublik Deutschland Anwendung finden.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

FAIT à Ankara, le 26 juin 1959, en deux exemplaires. Chaque exemplaire est accompagné d'une traduction allemande et turque officielle.

ZU URKUND DESSEN haben die zu diesem Zweck gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Ankara am 26. Juni 1959 in zwei Urschriften. Jeder Urschrift ist eine amtliche deutsche und türkische Übersetzung angefügt.

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne:

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. Kurt Daniel

Pour le Gouvernement de la République de Turquie:

Für die Regierung der Türkischen Republik:

Oğuz Gökmen

(Übersetzung)

Annexe
Liste des contrats spéciaux

La firme allemande	Produit d'exportation	Les sommes dues au titre des dettes de personnes résidant en Turquie ($)
V. Mejer, Hamburg	cuivre blister	5.274,24
Phibro, Köln	cuivre blister	89.155,63
Farbwerke Hoechst (Farbenfabriken Bayer-Leverkusen)	coton	2.068,54
Mannesmann-Export, Düsseldorf	chrome	12.907,29
Mannesmann-Export, Düsseldorf	minerai de fer	(à déterminer)
Friedrich Krupp, Essen	minerai de chrome	(à déterminer)

Anlage
Verzeichnis der Sonderverträge

Deutsche Firma	Ausfuhrerzeugnis	Für Schulden von Personen mit Sitz in der Türkei geschuldete Beträge ($)
V. Mejer, Hamburg	Rohkupfer	5 274,24
Phibro, Köln	Rohkupfer	89 155,63
Farbwerke Hoechst (Farbenfabriken Bayer-Leverkusen)	Baumwolle	2 068,54
Mannesmann-Export, Düsseldorf	Chrom	12 907,29
Mannesmann-Export, Düsseldorf	Eisenerz	(noch festzustellen)
Friedrich Krupp, Essen	Chromerz	(noch festzustellen)

Sammlung des Bundesrechts, Bundesgesetzblatt Teil III

Bisher erschienen:

Folge 1: Sachgebiet 3 (Rechtspflege) — 1. Lieferung
30 Gerichtsverfassung und Berufsrecht der Rechtspflege — 300 Gerichtsverfassung — 301 Richter — 302 Entlastung der Gerichte, Rechtspfleger. (44 Seiten; Einzelbezug 1,54 DM zuzüglich 0,15 DM Versandgebühren.)

Folge 2: Sachgebiet 3 (Rechtspflege) — 2. Lieferung
31 Verfahren vor den ordentlichen Gerichten — 310 Zivilprozeß. Zwangsversteigerung und Zwangsverwaltung — 311 Vergleich, Konkurs, Einzelgläubigeranfechtung. (206 Seiten; Einzelbezug 7,21 DM zuzüglich 0,25 DM Versandgebühren.)

Folge 3: Sachgebiet 3 (Rechtspflege) — 3. Lieferung
31 Verfahren vor den ordentlichen Gerichten — 312 Strafverfahren, Strafvollzug, Strafregister — 313 Haftentschädigungen. Gnadenrecht — 314 Auslieferung und Durchführung. (112 Seiten; Einzelbezug 3,92 DM zuzüglich 0,15 DM Versandgebühren.)

Folge 4: Sachgebiet 3 (Rechtspflege) — 4. Lieferung
31 Verfahren vor den ordentlichen Gerichten — 315 Freiwillige Gerichtsbarkeit — 316 Verfahren bei Freiheitsentziehungen — 317 Verfahren in Landwirtschaftssachen — 318 Beglaubigung öffentlicher Urkunden. (80 Seiten; Einzelbezug 2,80 DM zuzüglich 0,15 DM Versandgebühren.)

Folge 5: Sachgebiet 3 (Rechtspflege) — 6. Lieferung
36 Kostenrecht — 360 Gerichtskostengesetz — 361 Kostenordnung — 362 Kosten der Gerichtsvollzieher — 363 Kosten im Bereich der Justizverwaltung — 364 Gebührenbefreiungen — 365 Justizbeitreibungsordnung — 366 Entschädigung der ehrenamtlichen Beisitzer bei den Gerichten — 367 Entschädigung von Zeugen und Sachverständigen — 368 Gebührenordnung für Rechtsanwälte — 369 Gebühren und Auslagen von Rechtsbeiständen. (108 Seiten; Einzelbezug 3,71 DM zuzüglich 0,15 DM Versandgebühren.)

Folge 6: Sachgebiet 1 (Staats- und Verfassungsrecht) — Einzige Lieferung
10 Verfassungsrecht — 11 Staatliche Organisation — 12 Verfassungsschutz — 13 Bundesgrenzschutz. (256 Seiten; Einzelbezug 8,96 DM zuzüglich 0,50 DM Versandgebühren.)

Folge 7: Sachgebiet 2 (Verwaltung) — 13. Lieferung
23 Raumordnung, Bodenverteilung, Wohnungsbau-, Siedlungs- und Heimstättenwesen, Wohnraumbewirtschaftung, Kleingartenwesen, Grundstücksverkehrsrecht (außer land- und forstwirtschaftlichem Grundstücksverkehrsrecht). (196 Seiten; Einzelbezug 6,86 DM zuzüglich 0,35 DM Versandgebühren.)

Folge 8: Sachgebiet 2 (Verwaltung) — 2. Lieferung
20 Allgemeine innere Verwaltung — 203 Recht der im Dienst des Bundes und der bundesunmittelbaren Körperschaften des öffentlichen Rechts stehenden Personen — 2030 Beamte — 2031 Disziplinarrecht. (164 Seiten; Einzelbezug 5,74 DM zuzüglich 0,35 Versandgebühren.)

Folge 9: Sachgebiet 2 (Verwaltung) — 14. Lieferung
24 Vertriebene, Flüchtlinge, Evakuierte, politische Häftlinge und Vermißte. (60 Seiten; Einzelbezug 2,10 DM zuzüglich 0,25 DM Versandgebühren.)

Folge 10: Sachgebiet 4 (Zivilrecht und Strafrecht) — 4. Lieferung
41 Handelsrecht — 410 Allgemeines Handelsrecht. (128 Seiten; Einzelbezug 4,48 DM zuzüglich 0,35 DM Versandgebühren.)

Folge 11: Sachgebiet 4 (Zivilrecht und Strafrecht) — 9. Lieferung
42 Gewerblicher Rechtsschutz — 420 Patentrecht — 421 Gebrauchsmusterrecht — 422 Recht der Arbeitnehmererfindungen — 423 Warenzeichenrecht — 424 Gemeinsame Rechtsvorschriften — 43 Vorschriften gegen den unlauteren Wettbewerb — 44 Urheberrecht — 440 Urheberrechtliche Vorschriften — 441 Verlagsrecht — 422 Geschmacksmusterrecht — Anhang 01-42, 01-43, 01-44 Mehrseitige Verträge. (220 Seiten; Einzelbezug 7,70 DM zuzüglich 0,35 DM Versandgebühren.)

Folge 12: Sachgebiet 2 (Verwaltung) — 1. Lieferung
20 Allgemeine innere Verwaltung — 200 Behördenaufbau — 201 Verwaltungsverfahren und -zwangsverfahren — 202 Verwaltungsgebühren. (20 Seiten; Einzelbezug 0,70 DM zuzüglich 0,20 DM Versandgebühren.)

Folge 13: Sachgebiet 2 (Verwaltung) — 5. Lieferung
21 Besondere Verwaltungszweige der inneren Verwaltung — 210 Paß-, Ausweis- und Meldewesen — 211 Personenstandswesen. (40 Seiten; Einzelbezug 1,40 DM zuzüglich 0,20 DM Versandgebühren.)

Folge 14 Sachgebiet 2 (Verwaltung) — 7. Lieferung
21 Besondere Verwaltungszweige der inneren Verwaltung — 212 Gesundheitswesen — 2122 Ärzte und sonstige Heilberufe — 2123 Zahnärzte und Dentisten — 2124 Hebammen und Heilhilfsberufe. (112 Seiten; Einzelbezug 3,92 DM zuzüglich 0,25 DM Versandgebühren.)

Folge 15: Sachgebiet 3 (Rechtspflege) — 5. Lieferung
32—35 Gerichte für besondere Sachgebiete (80 Seiten; Einzelbezug 2,80 DM zuzüglich 0,25 DM Versandgebühren.)

Bestellungen sind zu richten an:

Sammlung des Bundesrechts
Bundesgesetzblatt Teil III, Köln 1, Postfach.

Die Sammlung kann im Abonnement nur für alle Sachgebiete bezogen werden. Der Preis beträgt 5 Pf pro geliefertes Blatt im Format DIN A 4 einschl. Umschlag und Versandkosten. Eine Abonnementsbestellung bei der Post ist nicht möglich. Rechnungserteilung erfolgt postnumerando durch den Verlag nach dem Umfang der gelieferten Hefte.

Hefte einzelner Sachgebiete können bezogen werden zum Preise von 7 Pf pro Blatt einschl. Umschlag zuzüglich Versandkosten gegen Voreinsendung des entsprechenden Betrages auf Postscheckkonto Köln 1128 „Sammlung des Bundesrechts, Bundesgesetzblatt Teil III" oder nach Bezahlung auf Grund einer Vorausberechnung.

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz. — Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges. m. b. H., Bonn/Köln. — Druck: Bundesdruckerei.
Das Bundesgesetzblatt erscheint in drei Teilen In Teil I und II werden die Gesetze und Verordnungen in zeitlicher Reihenfolge nach ihrer Ausfertigung verkündet. In Teil III wird das als fortgeltend festgestellte Bundesrecht auf Grund des Gesetzes über die Sammlung des Bundesrechts vom 10. Juli 1958 (Bundesgesetzbl. I S. 437) nach Sachgebieten geordnet veröffentlicht. Bezugsbedingungen für Teil III durch den Verlag.
Bezugsbedingungen für Teil I und II: Laufender Bezug nur durch die Post. Bezugspreis vierteljährlich für Teil I und Teil II je DM 5,— zuzüglich Zustellgebühr. Einzelstücke je angefangene 24 Seiten DM 0,40 gegen Voreinsendung des erforderlichen Betrages auf Postscheckkonto „Bundesgesetzblatt" Köln 3 99 oder nach Bezahlung auf Grund einer Vorausrechnung. Preis dieser Ausgabe DM 0,80 zuzüglich Versandgebühr DM 0,15.